



# RFB AFRFB 2018

Aula 00

Espanhol p/ Receita Federal (Auditor Fiscal) Com videoaulas - ESAF

Professor: Adincél Sebastião

**“O SEGREDO DO SUCESSO É  
A CONSTÂNCIA NO OBJETIVO”**

SUPERINTENDÊNCIA  
RECEITA FEDERAL



## Sumário

<b>Apresentação dos professores.....</b>	<b>2</b>
<b>Palavras iniciais .....</b>	<b>3</b>
<b>Análise dos últimos editais dos concursos AFRFB .....</b>	<b>8</b>
<i>De onde a ESAF retira os textos das provas de espanhol?.....</i>	<i>9</i>
<b>Como será este curso de Espanhol.....</b>	<b>9</b>
<i>Aulas em PDF.....</i>	<i>9</i>
<i>Aulas em vídeo .....</i>	<i>11</i>
<i>Resumo do curso .....</i>	<i>13</i>
<i>Material necessário para acompanhar as aulas.....</i>	<i>13</i>
<i>Dicionários online .....</i>	<i>14</i>
<i>Cronograma das aulas.....</i>	<i>15</i>
<i>Demonstração do conteúdo das aulas em pdf.....</i>	<i>16</i>
<b>Parte 1 – Teoria .....</b>	<b>17</b>
<i>Português - Artigos.....</i>	<i>17</i>
<i>Português – Artigos Definidos.....</i>	<i>18</i>
<i>Português – Artigos Indefinidos .....</i>	<i>19</i>
<i>Espanhol - Artigos.....</i>	<i>20</i>
<i>Espanhol – Artigos Determinados .....</i>	<i>21</i>
<i>Espanhol – Artigos Indeterminados .....</i>	<i>22</i>
<i>Espanhol – Artigo Neutro.....</i>	<i>23</i>
<b>Parte 2 – Questões de concursos anteriores.....</b>	<b>26</b>
<i>Tarefa do aluno .....</i>	<i>26</i>
<i>Prova AFRFB-2014 .....</i>	<i>26</i>
<i>Prova AFRFB-2014 - comentários.....</i>	<i>28</i>
Prova AFRFB-2014 – texto 01 – tradução livre .....	28
Prova AFRFB-2014 – questão 31 – comentários .....	30
Prova AFRFB-2014 – questão 32 – comentários .....	32
Prova AFRFB-2014 – questão 33 – comentários .....	34



<i>Gabarito .....</i>	36
<b>Parte 3 - Manutenção .....</b>	<b>37</b>
<i>Tarefas dos alunos.....</i>	37
<i>Tradução livre do espanhol para o português.....</i>	38
<i>Texto 1 - El malestar en la democracia. Una peligrosa tendencia global.....</i>	39
<i>Texto 2 - Brasil se prepara para una eventual nueva ola de inmigrantes venezolanos</i>	43
<i>Texto 3 - Cómics .....</i>	49
<b>PALAVRAS FINAIS.....</b>	<b>51</b>
<b>Parte 4 - Apêndice.....</b>	<b>52</b>
<i>Tarefa do aluno: resolver questões.....</i>	52
<i>Prova PM-SP-2010.....</i>	52
<i>Prova PM-SP-2010 – comentada .....</i>	55
Prova PM-SP-2010 – texto 1 – tradução livre .....	55
Prova PM-SP-2010 – questão 71 – comentários.....	58
Prova PM-SP-2010 – questão 72 – comentários.....	60
Prova PM-SP-2010 – questão 73 – comentários.....	61
Prova PM-SP-2010 – questão 74 – comentários.....	63

## APRESENTAÇÃO DOS PROFESSORES

Meu nome é **Adinoél Sebastião**.

Sou formado em Ciências Contábeis pela Fundação Faculdade de Ciências Econômicas de Apucarana-PR (FECEA).

Sou Auditor-Fiscal do Trabalho.

Sou autor do site “[www.adinoel.com](http://www.adinoel.com)”. Nesse site você encontrará mais de 600 textos em língua espanhola para treinamento de leitura e tradução.

Possuo vários cursos de formação pessoal, entre eles destaco: curso de **ESPAÑOL** – Instituto Cervantes da Espanha; curso de Inglês - Escolas Fisk; curso online "*Mejores Prácticas en la Administración Tributaria, Ed. 9*" - Instituto de Estudios Fiscales e da Fundación CEDDET da Espanha.

Fui Analista Tributário da Receita Federal (ATRFB).

Já atuei como professor e tutor online da ESAF (aulas de informática, palestras, funcionamento do CAC, etc.).



Este curso conta com a participação da Profa. **Elenice Marasca Barrionuevo**. Ela é minha esposa. Juntos temos vários projetos na área de concursos públicos.

A Profa. Elenice também é formada em Ciências Contábeis pela FECEA. Entre sua formação pessoal destaco: curso de ESPANHOL – Instituto Cervantes da Espanha; Inglês – Escolas Fisk; cursos de taquigrafia profissional e parlamentar.

Contem conosco.

Prof. Adinoél e Profa. Elenice

## PALAVRAS INICIAIS



Olá!

Sejam todos bem-vindos a aula demonstrativa do **CURSO DE ESPANHOL P/ RECEITA FEDERAL (AUDITOR FISCAL)** do Estratégia Concursos.

Antes de iniciarmos esta aula, até para verificar se é esse o concurso que realmente queremos prestar, algumas informações sobre a Receita Federal e as competências do Auditor Fiscal da Receita Federal do Brasil (AFRB).

Conforme o site do órgão informa, a Secretaria da Receita Federal do Brasil é um órgão específico, singular, subordinado ao Ministério da Fazenda, exercendo funções essenciais para que o Estado possa cumprir seus objetivos. É responsável pela administração dos tributos de competência da União, inclusive os previdenciários, e aqueles incidentes sobre o comércio exterior, abrangendo parte significativa das contribuições sociais do País. Também subsidia o Poder Executivo Federal na formulação da política tributária brasileira, previne e combate a sonegação fiscal, o contrabando, o descaminho, a pirataria, a fraude comercial, o tráfico de drogas e de animais em extinção e outros atos ilícitos relacionados ao comércio internacional.



**Mas o que faz um Auditor Fiscal da Receita Federal (AFRB)?**

As competências de um AFRB podem ser definidas a partir das competências da própria Receita Federal que podem ser sintetizadas como:

- administração dos tributos internos e do comércio exterior;
- gestão e execução das atividades de arrecadação, lançamento, cobrança administrativa, fiscalização, pesquisa e investigação fiscal e controle da arrecadação administrada;
- gestão e execução dos serviços de administração, fiscalização e controle aduaneiro;
- repressão ao contrabando e descaminho, no limite da sua alcada;



- preparo e julgamento, em primeira instância, dos processos administrativos de determinação e exigência de créditos tributários da União;
- interpretação, aplicação e elaboração de propostas para o aperfeiçoamento da legislação tributária e aduaneira federal;
- subsídio à formulação da política tributária e aduaneira;
- subsídio à elaboração do orçamento de receitas e benefícios tributários da União;
- interação com o cidadão por meio dos diversos canais de atendimento, presencial ou a distância;
- educação fiscal para o exercício da cidadania;
- formulação e gestão da política de informações econômico-fiscais;
- promoção da integração com órgãos públicos e privados afins, mediante convênios para permuta de informações, métodos e técnicas de ação fiscal e para a racionalização de atividades, inclusive com a delegação de competência;
- atuação na cooperação internacional e na negociação e implementação de acordos internacionais em matéria tributária e aduaneira.

Assim, no desempenho de muitas das competências do órgão como, por exemplo, controle aduaneiro, o AFRFB necessita utilizar uma língua estrangeira.



Ok professor! Essa informação do uso de língua estrangeira no trabalho, eu já sei. É até por isso que colocam inglês e espanhol no edital do concurso. Mas o que eu fico em dúvida mesmo é: **qual língua escolher para concursos da Receita Federal?**

Ah! Ok. Então, vamos responder a essa pergunta antes de apresentarmos a nossa aula demonstrativa.

Na verdade, essa pergunta chega até nós com muita frequência. Quando alguém nos faz essa pergunta, nós poderíamos simplesmente dizer: "**ESCOLHA ESPANHOL**".

No entanto, nós do Estratégia Concursos não pensamos apenas em vender aulas, nosso objetivo maior é fazer que nossos alunos consigam alcançar sua aprovação (seu sonho). Assim, diante dessa pergunta, nós pedimos para que a pessoa faça dois testes e depois disso escolha a opção que ela ache melhor.



**Quais seriam esses testes?**

Vamos explicar adiante e vocês também podem fazer esses testes.

### Primeiro Teste

Peguem uma prova da Escola de Administração Fazendária (**ESAF**) que contenha questões de língua espanhola e questões de língua inglesa e tentem ler os textos e responder as questões.





Mas somente vale responder as questões que entenderam alguma coisa. **Portanto, não vale chutar.**

Após ler e responder as questões das duas provas, verifiquem qual das provas para vocês foi mais "fácil" de resolver. Verifiquem em qual das provas vocês entenderam o texto. Verifiquem qual o percentual de acertos em cada prova.

## Segundo teste

Confrontem as aulas demonstrativas das duas matérias (Espanhol e Inglês). Leiam essas aulas e verifiquem de qual vocês gostam mais (modo de explicar do professor, disposição da aula dentro do papel, qual contém mais textos e exercícios para treinamento, etc.).



**Professor, qual o porquê desses dois testes.**

O porquê desses dois textos vamos explicar. Prestem atenção!

O primeiro teste tem a ver com o jeito das questões elaboradas pela banca. Isso tem muita influência na hora da prova, porque podemos achar até determinada matéria difícil ou chata, mas se as questões da banca sobre determinado assunto são sempre claras e simples, é mais fácil acertá-las.

O segundo teste tem a ver com o jeito da aula. Podemos até gostar da disciplina, mas se não gostarmos do modo que o professor elabora a aula, nossa mente cria resistência a essa matéria. Isso influencia o resultado final do estudo, pois se não gostamos da aula, não aprendemos quase nada.

Outro detalhe que influencia a nota final é a quantidade de tarefas que o aluno tem que realizar dentro da aula. Quanto mais estudo ativo por parte do aluno (em outras palavras, quando o aluno não fica apenas lendo ou vendo, mas tem que colocar a mão na massa) menos complicada será a prova. E, podem ter certeza, em nossos cursos o aluno tem que "suar a camisa".



**Professor, por que já não indicar direto o Espanhol?**

Como dissemos, o nosso interesse não é apenas vender aulas. Queremos que nossos alunos alcancem sua vaga. Nós conhecemos as dificuldades pelas quais todo *concurseiro* passa. Nós já estivemos na situação de vocês, prestamos concursos e, hoje, estamos em um cargo "top" do serviço público nacional (**sou Auditor-Fiscal do Trabalho**). Portanto, temos sangue de *concurseiro* e sabemos o quanto é bom ver o nosso nome numa lista dos aprovados. Queremos que vocês tenham essa mesma emoção.



**Professor, e se fizermos os testes e ainda ficar dúvida?**

Aí, nesse caso, escolhem o **ESPANHOL**.



Se vocês fizeram os testes acima e ainda estão em dúvida, escolham o **ESPAÑOL** porque, em nossa opinião, é muito mais simples de aprender e é mais agradável aos nossos olhos.

O **ESPAÑOL** para concursos é mais simples de aprender. Além disso, a língua espanhola e a língua portuguesa são línguas muito parecidas. Para se ter uma ideia quase 85% das palavras são parecidas (ou exatamente iguais) e possuem o mesmo significado no **ESPAÑOL** e no Português. Vamos exemplificar isso que falamos adiante.

Vejam este pequeno texto:

**"Derecho constitucional"**

*El Derecho constitucional es una rama del Derecho público cuyo campo de estudio incluye el análisis de las leyes fundamentales que definen un Estado. De esta manera, es materia de estudio todo lo relativo a la forma de Estado, forma de gobierno, derechos fundamentales y la regulación de los poderes públicos, incluidas las relaciones entre los poderes públicos y ciudadanos."*

Como vocês puderam perceber no texto acima, há nesse texto em língua espanhola muitas palavras parecidas iguais ou parecidas às palavras da língua portuguesa. Na verdade, olhando para esse texto em **ESPAÑOL** tudo parece muito familiar.

No texto acima, temos palavras exatamente iguais às palavras do Português: **constitucional, público, campo, Estado, relativo, forma, poderes**.

No texto acima temos palavras parecidas com as palavras do Português: **derecho, estudio, incluye, leyes, fundamentales, definen, materia**.

O **ESPAÑOL** é mais agradável aos nossos olhos porque entendemos a maioria das palavras.

Agora, vejam adiante dois textos que falam sobre o mesmo assunto.

**ESPAÑOL**

Rock in Rio presenta artistas repetidos y decepciona por su poca osadía

La sexta edición del Rock in Rio, que comienza este viernes (18), celebra 30 años del festival de música con el line-up menos interesante de su historia.

Las entradas están agotadas para los siete días de shows y se vendieron 595.000 ingresos -o también fueron utilizados en promociones-, algo que queda explicado por la característica del evento, que es una atracción en sí mismo: el público quiere ir a la Ciudad del Rock y comprar una camiseta "Rock in Rio: Yo Fui".

**INGLÊS**

Rock in Rio Disappoints with a Recurrent, Little Daring Line-up

Starting this Friday (18), Rock in Rio's sixth edition celebrates 30 years of the festival with the most uninteresting line-up of its history.

The seven-day show sold out. The huge amount of 595,000 tickets sold or used in promotions is explained by the feature of the event, which is an attraction in itself: the audience wants to go to the 'City of Rock' and buy a t-shirt "Rock in Rio: I went".

Para alguns de vocês o texto em **ESPAÑOL** pareceu mais simples. Para outros, mais simples é o texto em Inglês. Isso depende de cada pessoa.



Vejam o seguinte, se após esta aula demonstrativa, vocês optarem pelo Inglês, nós não ficaremos tristes. Ao contrário, ficaremos felizes em poder ter ajudado o aluno a escolher uma matéria que ele tenha prazer de estudar. Quando se estuda com prazer, o aprendizado aumenta muito.



### Professor, como é a prova de Espanhol da ESAF?

A prova é bem simples. Ao contrário do que muitos imaginam, quando a banca coloca no edital Espanhol ou Inglês, ela não está procurando alguém que fale, leia, escreva e entenda essas línguas.



### Como assim? Não preciso falar espanhol ou inglês?

No dia da prova? É claro que não.

Se vocês pensam que a banca procura um candidato que fale, leia, escreva e entenda inglês e espanhol, vocês estão enganados. Essas matérias são colocadas no edital mais para eliminar candidatos do que para selecionar pessoas com esse conhecimento.

No dia da prova, vocês não precisarão conversar, falar, escrever em Inglês ou Espanhol. Aliás, no dia da prova, **não haverá ninguém querendo entrevistar vocês na língua estrangeira** que vocês optaram no momento da inscrição no concurso. Na verdade, durante a prova, **apenas terão que entender os textos e responder as questões.**

Assim, aqui neste curso, procuraremos mostrar qual o caminho mais curto para conseguir acertar um número de questões na prova de **ESPAÑOL** que possibilite chegar à aprovação. Montaremos o curso em cima daquilo que devemos estudar para acertar todas as questões da prova. Nada de frescura, só o essencial.

Notem que os programas dos últimos editais da **ESAF** pediram basicamente interpretação de textos (verão isso em análise mais adiante). Dessa forma, traremos para o curso as ferramentas necessárias para que vocês entendam o texto da prova e saibam identificar qual das alternativas da questão é a resposta correta.

Seguindo nesta aula demonstrativa, vocês encontrarão uma análise de editais da **ESAF** em relação ao **ESPAÑOL**, uma explicação de como será o nosso curso, lista do material necessário para acompanhar a aula, cronograma das aulas e uma demonstração de como serão as aulas em PDF.

**Ah! Última informação.** Durante o curso vocês terão que colocar a mão na massa (estudo ativo): resolver questões, elaborar vocabulário, copiar texto, traduzir texto. Vejam como é isso adiante na demonstração de aula.

Prof. Adinoél e Profa. Elenice



## ANÁLISE DOS ÚLTIMOS EDITAIS DOS CONCURSOS AFRFB

Na tabela abaixo, verificamos o que foi cobrado para a disciplina de Espanhol nos últimos três editais da banca **ESAF** para o cargo de Auditor-Fiscal da Receita Federal do Brasil (**AFRFB**).

AFRFB-2009	AFRFB-2012	AFRFB-2014
Interpretação de Textos.	Interpretação de Textos.	Interpretação de Textos.

Vocês podem notar que o programa para a disciplina de Espanhol não mudou nos últimos concursos.



**Professor, o que isso quer dizer?**

Quer dizer que provavelmente é o mesmo examinador aplicando provas para a **ESAF** nesse período. Assim, podemos crer que as questões de Espanhol do próximo concurso seguirão o padrão das anteriores.



**Professor qual é esse padrão?**

O padrão das questões da **ESAF** é de interpretação de textos.



**CURIOSIDADE**

Analisando as provas de auditor e analista da Receita Federal desde **1998** até **2014**, encontramos **180 questões**.

Dessas 180 questões, **142** foram basicamente de interpretação de textos, ou seja, **78,88%**. As outras 38 questões foram sobre troca de palavras ou sobre o significado de uma expressão dentro do texto.

Um fato recente e importante. No concurso para o Auditor Fiscal Federal Agropecuário do MAPA, realizado pela **ESAF** em dezembro de 2017, todas as questões foram sobre interpretação de textos.

Sendo assim, acreditamos que a próxima prova da **ESAF** para a Receita Federal será no mesmo estilo das provas anteriores, ou seja, a imensa maioria das questões será de **interpretação de textos**.



## DE ONDE A ESAF RETIRA OS TEXTOS DAS PROVAS DE ESPANHOL?

A maioria dos textos são retirados da internet.

Adiante, segue uma lista dos sites que a **ESAF** utilizou para retirar os textos desde o concurso AFTN-1998 até o AFRFB-2014:

Ambito.com - Argentina	El Nacional – Venezuela
Cinco Días – Espanha	El País – Espanha
Diario de Monterrey – México	El Periódico – Espanha
Diario Financiero – Chile	El Universal – Venezuela
El Comercio – Equador	El Universo – Equador
El Economista – México	La Hora – Guatemala
El Espectador – Colômbia	La Jornada – México
El Excelsior – México	La Nación – Argentina
El Financiero – México	La República – Peru
El Mercurio – Chile	La Segunda – Chile
El Mundo – Espanha	Revista Actualidad Económica

Nesse período, foram colocados **58** textos nas provas.

Desses 58 textos, **9** (nove) foram retirados do site **El País** da Espanha e **9** (nove) do site **El Mundo** da Espanha. Inclusive, na última prova aplicada pela banca para o concurso AFRFB-2014, apareceram textos desses sites.

## COMO SERÁ ESTE CURSO DE ESPANHOL

O nosso **CURSO DE ESPANHOL P/ RECEITA FEDERAL (AUDITOR FISCAL)** será composto de 12 (doze) aulas em PDF, mais aulas em vídeo.

### AULAS EM PDF



As aulas em PDF conterão:

- (1) **teoria resumida**: traremos a teoria necessária e suficiente para entendermos um texto em Espanhol;
- (2) **questões comentadas ESAF**: comentaremos questões da **ESAF**;
- (3) **60 textos para treinamento de leitura e tradução**: ao longo do curso, dentro do material em PDF, colocaremos 60 textos sobre os mais variados assuntos, inclusive assuntos ligados à área do concurso, para treinamento de leitura e tradução. Além disso, também está disponível de forma gratuita mais de **600 textos** em língua espanhola no site



[www.adinoel.com](http://www.adinoel.com). Isso sem contar os textos disponibilizados na página do Estratégia Concursos.

(4) **tarefas para os alunos:** dentro do material em PDF proporemos tarefas para os alunos: copiar textos para o caderno do aluno; traduzir textos; resolver questões da banca; montar vocabulário.

(5) **material extra:** dentro do material em PDF teremos um apêndice em cada aula com questões de outras bancas.



Nós montaremos cada aula em PDF em **quatro partes**. Cada parte será uma miniaula dentro da aula. Dessa maneira, o aluno não precisará estudar o PDF inteiro de uma só vez. Pode estudar por partes.

A **primeira parte** trará teoria. Não pretendemos nos aprofundar até os detalhes dos detalhes ou até as exceções das exceções dentro da gramática da língua espanhola, mas sim trazer aquilo que é necessário e suficiente para compreendermos um texto e resolver as questões da prova.

A **segunda parte** trará questões anteriores da banca **ESAF**. Nessa parte o aluno terá como tarefa resolver questões da banca. Depois de resolver as questões o aluno pode confrontar a sua resolução com os comentários do professor sobre essas questões.

A **terceira parte** trará textos em língua espanhola para que aluno faça a **manutenção** daquilo que aprendeu/está aprendendo. Em cima desses textos haverá tarefas para os alunos: copiar texto, traduzir texto, montar vocabulário.

A **quarta parte** trará um apêndice com questões de outras bancas.



### Questões de outras bancas? Para quê?

Muitos que estão lendo esta aula podem estar pensando o porquê de colocar questões de outras bancas num curso da **ESAF**. A resposta é simples, estamos querendo acrescentar ao curso mais conhecimentos para nossos alunos. O aluno não é obrigado a estudar essa última parte do PDF. Mas se o fizer, terá como tarefa resolver as questões disponibilizadas. Depois disso poderá conferir sua resolução com os comentários do professor.



**Professor, vi que nas tarefas eu terei que copiar o texto? Isso não é coisa lá da escolinha?**

Nós dissemos que proporemos tarefas. Os alunos têm a liberdade de escolher fazer ou não fazer essa tarefa. Fica por conta de cada um.



No entanto, quando pedimos que vocês copiem uma parte do texto há um significado por trás disso. A finalidade é fazer com que gravem a escrita das palavras e o modo de distribuição das palavras dentro de um texto em língua espanhola. Portanto, é importante que façam essa tarefa. Mas não se preocupem, as cópias serão pequenas.



Já que estamos falando da tarefa de cópia, **vamos falar um pouquinho das tarefas que aparecerão nos PDFs.**

Os alunos terão que efetuar a tarefa de leitura e a tradução do texto. Nessa tarefa podem fazer a tradução do jeito que acharem melhor. Podem escrever num caderno. Podem escrever no computador. Podem fazer a tradução apenas mentalmente. Podem traduzir em voz alta e gravar no celular ou no computador. O importante é fazer a tarefa.

A tarefa de resolver as questões da banca é muito importante. Vocês terão que resolver questões da banca. Quanto mais vocês treinarem, mas fácil será a prova.

A tarefa de confeccionar um vocabulário....



**Professor, o Senhor não vai trazer um vocabulário pronto para nós treinarmos?**

Bem... até poderíamos trazer um vocabulário pronto para vocês. Poderíamos fazer uma pesquisa na internet e baixar algum dos muitos vocabulários que existem lá e colocar no curso. Mas isso não seria de grande utilidade para vocês.

Neste curso, teremos vários alunos. Cada aluno tem uma necessidade. Uma palavra que é simples para um aluno, não é simples para outro. Assim, o melhor é cada aluno crie o seu próprio vocabulário com aquilo que ele acha importante, com aquilo que ele realmente vai utilizar.

É claro que durante o curso, nas resoluções das questões e nas traduções livres, nós procuraremos destacar algumas palavras, expressões e termos que podem causar dúvida aos alunos e os alunos terão a liberdade de levar, ou não levar, essas palavras, expressões ou termos para o seu vocabulário.

## AULAS EM VÍDEO

As aulas em vídeo do nosso curso de Espanhol não seguirão o padrão da maioria das aulas do Estratégia Concursos.

O curso de Espanhol é diferente de outras disciplinas, nas quais é possível termos a mesma aula em PDF ou em vídeo. Aqui, seria muito cansativo para o aluno ficar assistindo o professor traduzir todos os textos que disponibilizaremos no material em PDF.



O objetivo do nosso curso é fazer com que o aluno trabalhe com resolução de questões e com a tradução dos textos. Assim, nas aulas em vídeo colocaremos o essencial para que vocês tirem o máximo proveito do curso. Por exemplo, nos vídeos resolveremos questões. Nessa resolução trabalharemos teoria (quando necessário), tradução livre de textos e comentaremos as questões.



Todas as aulas em vídeo serão em Português.



**"Como assim, Professor? O Senhor vai dar uma aula de Espanhol e somente vai falar em Português?"**



Isso mesmo. Vamos focar naquilo que importa para o concurso: **entender textos**.

Como dissemos anteriormente, no dia prova **vocês não precisarão falar, conversar, ouvir, pensar ou escrever em Espanhol**. Então, porque ficar ouvindo o professor falar em Espanhol?

Numa aula tradicional, o professor fala em Espanhol e depois faz a tradução, isso quando não é necessário explicar a tradução. Logo, seriam no mínimo dois trabalhos mentais para o nosso aluno e não queremos isso. É muito tempo despendido.

### E o que nós queremos?

Nós queremos que os nossos alunos aprendam a olhar para um texto em Espanhol e enxergar tudo em Português.



Pode parecer estanho, mas queremos que vocês olhem para o Espanhol e leiam em Português. Mas não se preocupem com isso agora, para quem ainda não assistiu, vejam a aula demonstrativa em vídeo e terão uma ideia melhor da nossa proposta.

## RESUMO DO CURSO

### Curso de Espanhol para AFRFB-2018

12 (aulas) aulas em PDF

vídeos

questões comentadas da banca ESAF

**60 textos em Espanhol** para treinamento de leitura e tradução

apêndice com questões de outras bancas

## MATERIAL NECESSÁRIO PARA ACOMPANHAR AS AULAS

Caderno para fazer as tarefas.

Caneta, lápis e borracha.

Dicionário Espanhol-Português.



## DICIONÁRIOS ONLINE

**bab.la**

<http://pt.bab.la/>

**Real Academia Espanhola**

<http://lema.rae.es/drae/>

**El Mundo**

<http://www.elmundo.es/diccionarios/>

**The Free Dictionary by Farlex**

<http://es.thefreedictionary.com/>

**Word Reference**

<http://www.wordreference.com/>

**Google Tradutor**

<https://translate.google.com.br/>

**Michaelis**

<http://michaelis.uol.com.br/moderno/portugues/>

**Aulete**

<http://www.aulete.com.br/>

**VOLP (Vocabulário Ortográfico da Língua Portuguesa)**

<http://www.academia.org.br/nossa-lingua/busca-no-vocabulario>





## CRONOGRAMA DAS AULAS

DISPONÍVEL	CONTEÚDO
Aula demo Disponível em 30/08/2018	Aula demonstrativa
Aula 01 Disponível em 07/09/2018	Teoria: Artigos. Questões comentadas ESAF. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas. Apêndice: questões outras bancas.
Aula 02 Disponível em 14/09/2018	Teoria: Numeral Questões comentadas ESAF. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas. Apêndice: questões outras bancas.
Aula 03 Disponível em 21/09/2018	Teoria: Pronomes Questões comentadas ESAF. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas. Apêndice: questões outras bancas.
Aula 04 Disponível em 28/09/2018	Teoria: Substantivos Questões comentadas ESAF. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas. Apêndice: questões outras bancas.
Aula 05 Disponível em 05/10/2018	Teoria: Adjetivos Questões comentadas ESAF. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas. Apêndice: questões outras bancas.
Aula 06 Disponível em 12/10/2018	Teoria: Preposições Questões comentadas ESAF. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas. Apêndice: questões outras bancas.
Aula 07 Disponível em 19/10/2018	Teoria: Conjunções Questões comentadas ESAF. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas. Apêndice: questões outras bancas.
Aula 08 Disponível em 26/10/2018	Teoria: Verbos Questões comentadas ESAF. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas. Apêndice: questões outras bancas.
Aula 09 Disponível em 02/11/2018	Teoria: Advérbios Questões comentadas ESAF. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas. Apêndice: questões outras bancas.
Aula 10 Disponível em 09/11/2018	Teoria: Acentuação Questões comentadas ESAF. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas. Apêndice: questões outras bancas.
Aula 11 Disponível em 16/11/2018	Teoria: Interpretação de Textos Questões comentadas ESAF. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas. Apêndice: questões outras bancas.
Aula 12 Disponível em 23/11/2018	Teoria: Assuntos diversos Questões comentadas ESAF. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas. Apêndice: questões outras bancas.



## DEMONSTRAÇÃO DO CONTEÚDO DAS AULAS EM PDF

A seguir, terão uma demonstração de como nós trabalhamos as nossas aulas em PDF.

Como dissemos, as nossas aulas em PDF serão divididas em quatro partes. Dentro do curso, essas partes estarão na seguinte ordem:

Parte 01: teoria;

Parte 02: questões de concursos anteriores;

Parte 03: manutenção (textos para treinamento de leitura e tradução);

Parte 04: questões de outras bancas.

É importante destacar que está é uma aula demonstrativa. Estamos mostrando como elaboramos as nossas aulas em PDF. Portanto, o que segue adiante são excertos de aulas que vocês ainda estudarão dentro do curso.

Outra informação importante. Vocês notarão na demonstração adiante que algumas vezes sobra um pouquinho de espaço em algumas páginas. Por que acontece isso? É porque não gostamos de quebrar os parágrafos de uma página para outra, fazendo com que a explicação ou comentário fique uma parte numa página e a outra parte em outra página. Não gostamos de quebrar a explicação ou comentário de uma página para outra porque isso dificulta o aprendizado.

Os espaços em branco também poderão aparecer nos comentários das questões e nas traduções livres dos textos. Se necessário, para não quebrar ideias, ao iniciar os comentários de uma questão, abriremos uma nova página, mesmo que custe deixar um pedaço em branco na página anterior. Isso, além de dividir bem os comentários, possibilita que o aluno imprima apenas os comentários daquela questão, sem trazer outros comentários. O mesmo acontecerá com os textos da parte de manutenção. Na medida do possível, procuraremos colocar cada texto e sua tradução livre dentro de páginas que permitam ao aluno imprimir somente aquele texto e sua tradução.

Também gostamos de deixar espaços em branco para que os alunos rabisquem, façam anotações, lembretes, etc.



## PARTE 1 – TEORIA

### PORTUGUÊS - ARTIGOS

Na língua portuguesa, o **artigo** é algo bem simples. No entanto, precisamos ter um bom conhecimento sobre ele para que o nosso estudo do Espanhol seja bastante proveitoso. Então, sem perder tempo, vamos começar a entendê-lo um pouco melhor dentro da língua portuguesa para depois olhá-lo dentro da língua espanhola.

As palavras na língua portuguesa são divididas em 10 (dez) classes gramaticais ou 10 (dez) famílias de palavras. São elas:

- artigo,
- adjetivo,
- conjunção,
- interjeição,
- numeral,
- preposição,
- pronomé,
- substantivo,
- advérbio e
- verbo.

O **artigo** é uma palavra variável.



**Professor, antes de continuar, poderia dizer por que o artigo é uma palavra variável?**

Isso é bem simples.

O **artigo** é uma palavra variável porque varia, muda, se transforma.

O **artigo** admite variação em gênero (masculino e feminino) e número (singular e plural).

Continuando.

O **artigo** é colocado antes dos substantivos para dar aos seres um sentido determinado ou um sentido indeterminado.

Sendo assim, na língua portuguesa, temos **artigos definidos e artigos indefinidos**.



## PORTUGUÊS – ARTIGOS DEFINIDOS

Na língua portuguesa, os **artigos definidos**, também chamados de **artigos determinados**, são utilizados antes dos substantivos para definir (determinar) os seres.

Dito de outra maneira, o uso dos **artigos definidos** é uma forma utilizada para destacar um ser dos demais seres.



**Professor, quais são os artigos definidos?**

Isso é simples e fácil de guardar na memória.

Na língua portuguesa, os **artigos definidos** são: **O, A, OS, AS**.



<b>O</b>	ARTIGO DEFINIDO MASCULINO NO SINGULAR
<b>A</b>	ARTIGO DEFINIDO FEMININO NO SINGULAR
<b>OS</b>	ARTIGO DEFINIDO MASCULINO NO PLURAL
<b>AS</b>	ARTIGO DEFINIDO FEMININO NO PLURAL

Abaixo, seguem alguns exemplos do uso dos **artigos definidos**:

**O** candidato estava apreensivo.

**A** candidata estava apreensiva.

**OS** candidatos estavam apreensivos.

**AS** candidatas estavam apreensivas.

Notem, nos exemplos acima, que o **artigo definido** está definindo (determinando) um ser em particular ou seres em particular (candidato, candidata, candidatos, candidatas).

Além disso, o **artigo definido** está indicando: o gênero masculino (**o candidato**); o gênero feminino (**a candidata**); o singular (**o candidato, a candidata**); o plural (**os candidatos, as candidatas**).



## PORTUGUÊS – ARTIGOS INDEFINIDOS

Vamos fazer uma pergunta para vocês pensarem. Nós vimos anteriormente que os artigos definidos determinam um ser. Sendo assim, qual é a função dos **artigos indefinidos** dentro do Português?

Isso mesmo! Acertou quem disse que os **artigos indefinidos** servem para indefinir/indeterminar os seres.

Os **artigos indefinidos**, *também chamados de artigos indeterminados*, são utilizados antes dos substantivos para indefinir (indeterminar) os seres.



**Professor, quais são os artigos indefinidos?**

Isso também é simples e fácil de guardar na memória.

Os artigos indefinidos são: **UM, UMA, UNS, UMAS**.



<b>UM</b>	ARTIGO INDEFINIDO MASCULINO NO SINGULAR
<b>UMA</b>	ARTIGO INDEFINIDO FEMININO NO SINGULAR
<b>UNS</b>	ARTIGO INDEFINIDO MASCULINO NO PLURAL
<b>UMAS</b>	ARTIGO INDEFINIDO FEMININO NO PLURAL

Abaixo, seguem alguns exemplos do uso dos **artigos indeterminados**:

**UM** candidato chegou atrasado e perdeu a prova.

**UMA** candidata chegou atrasada e perdeu a prova.

**UNS** candidatos chegaram atrasados e perderam a prova.

**UMAS** candidatas chegaram atrasadas e perderam a prova.

Notem, nos exemplos acima, que o **artigo indefinido** está indefinindo (indeterminando) um ser ou seres (candidato, candidata, candidatos, candidatas).

Além disso, o **artigo indefinido** está indicando: o gênero masculino (um candidato); o gênero feminino (uma candidata); o singular (um candidato, uma candidata); o plural (uns candidatos, umas candidatas).





Parece não haver diferença entre um **artigo definido** e um **artigo indefinido**. No entanto, há. Prestem atenção nas orações a seguir:

O candidato não chegou a tempo para a prova.

Um candidato não chegou a tempo para a prova.

Na primeira oração, entendemos que o autor da oração sabe exatamente quem é o candidato que não chegou a tempo para a prova.

Na segunda oração, entendemos que o autor da oração sabe que algum candidato não chegou a tempo para a prova, mas não saberia dizer quem é esse candidato.

## ESPAÑOL - ARTIGOS

Na língua espanhola, os *artículos* representam os **artigos** da língua portuguesa.

Aqui, vale tudo o que dissemos anteriormente para os **artigos** da língua portuguesa, ou seja, o *artículo* também é algo bem simples na língua espanhola.

Na língua espanhola não temos nada muito diferente do que temos no Português em relação aos *artículos*. Na verdade, para uma prova de Espanhol nos concursos públicos nacionais, o que temos que saber é quais são os *artículos* da língua espanhola e nada mais. O importante, na hora da prova, é olharmos para os textos e reconhecermos imediatamente essas palavras.

Os *artículos*, dentro da língua espanhola, fazem a mesma função que os **artigos** fazem na língua portuguesa, ou seja, eles são colocados antes dos substantivos para dar aos seres um sentido determinado ou um sentido indeterminado.



**Professor, artigos determinados e indeterminados? É isso mesmo? É parecido?**

Sim é isso mesmo. Assim como na língua portuguesa, no Espanhol também temos os artigos definidos (determinados) e os artigos indefinidos (indeterminados). Vamos ver isso mais adiante com calma.



## ESPAÑOL – ARTIGOS DETERMINADOS

Os *artículos determinados* (artigos determinados) são utilizados antes dos substantivos para definir (determinar) os seres.

Dito de outra maneira, o uso dos *artículos determinados* é uma forma utilizada para destacar esse ser dos demais seres.



**Professor, posso perguntar de novo? Quais são os “artículos determinados”?**

É claro que pode. Aliás, quando tiverem dúvidas, podem utilizar o fórum de dúvidas que fica na parte reservada aos alunos.



Antes de responder à pergunta,

Em nossas aulas, quando escrevermos palavras ou frases na língua espanhola, elas estarão destacadas.

Quase sempre usaremos para destacar uma palavra da língua espanhola a cor azul mais o *itálico*, assim: *artículo*. Também poderemos destacar a palavras em azul, itálico e negrito, assim: ***artículo***.

Agora, respondendo à pergunta, os *artículos determinados* da língua espanhola são: ***EL, LA, LOS, LAS***.

Para facilitar o entendimento, vamos colocar abaixo uma tabela com os *artículos determinados* da língua espanhola e seus correspondentes na língua portuguesa.

ESPAÑOL		PORTUGUÊS	
<b>EL</b>	<i>Artículo determinado masculino en singular</i>	<b>O</b>	Artigo definido masculino no singular
<b>LA</b>	<i>Artículo determinado femenino en singular</i>	<b>A</b>	Artigo definido feminino no singular
<b>LOS</b>	<i>Artículo determinado masculino en plural</i>	<b>OS</b>	Artigo definido masculino no plural
<b>LAS</b>	<i>Artículo determinado femenino en plural</i>	<b>AS</b>	Artigo definido feminino no plural



Adiante, seguem alguns exemplos do uso dos *artículos determinados* em Espanhol:

*El hombre fue aprobado en el concurso.*  
(O homem foi aprovado no concurso.)

*La mujer fue aprobada en el concurso.*  
(A mulher foi aprovada no concurso.)

*Los hombres fueron aprobados en el concurso.*  
(Os homens foram aprovados no concurso.)

*Las mujeres fueron aprobadas en el concurso.*  
(As mulheres foram aprovadas no concurso.)

Notem, nos exemplos acima, que o *artículo determinado* está definindo um ser em particular ou seres em particular (*hombre, mujer, hombres, mujeres*).

Além disso, o *artículo determinado* está indicando: o gênero masculino (*el hombre*); o gênero feminino (*la mujer*); o singular (*el hombre, la mujer*); o plural (*los hombres, las mujeres*).

## ESPAÑOL – ARTIGOS INDETERMINADOS

Os *artículos indeterminados* (artigos indeterminados) são aqueles utilizados antes dos substantivos para indefinir (indeterminar) os seres.



**Professor, quais são os artículos indeterminados?**

Os *artículos indeterminados* são: **UN, UNA, UNOS, UNAS**.

Para facilitar o entendimento, vamos colocar abaixo uma tabela com os *artículos indeterminados* em Espanhol e seus correspondentes em Português:

ESPAÑOL		PORTUGUÊS	
<b>UN</b>	<i>Artículo indeterminado masculino en singular</i>	<b>UM</b>	Artigo indefinido masculino no singular
<b>UNA</b>	<i>Artículo indeterminado femenino en singular</i>	<b>UMA</b>	Artigo indefinido feminino no singular
<b>UNOS</b>	<i>Artículo indeterminado masculino en plural</i>	<b>UNS</b>	Artigo indefinido masculino no plural
<b>UNAS</b>	<i>Artículo indeterminado femenino en plural</i>	<b>UMAS</b>	Artigo indefinido feminino no plural



Adiante, seguem alguns exemplos do uso dos *artículos indeterminados* em Espanhol:

Un hombre fue aprobado en el concurso.  
(Um homem foi aprovado no concurso.)

Una mujer fue aprobada en el concurso.  
(Uma mulher foi aprovada no concurso.)

Unos hombres fueron aprobados en el concurso.  
(Uns homens foram aprovados no concurso.)

Unas mujeres fueron aprobadas en el concurso.  
(Umas mulheres foram aprovadas no concurso.)

Notem, nos exemplos acima, que o *artículo indeterminado* está indefinindo um ser (*hombre, mujer, hombres, mujeres*).

Além disso, o *artículo indeterminado* está indicando: o gênero masculino (*un hombre*); o gênero feminino (*una mujer*); o singular (*un hombre, una mujer*); o plural (*unos hombres, unas mujeres*).

## ESPAÑOL – ARTIGO NEUTRO

Para nós, brasileiros, o que vem a seguir a respeito dos **artigos** é novidade.



Na língua espanhola, além de termos artigos que determinam e indeterminam os substantivos, temos mais um tipo de artigo. Na língua espanhola, temos um **artículo neutro** (artigo neutro).



Calma!

Não se desesperem!

Vamos explicar com calma e perceberão que o **artículo neutro** não é um bicho de sete cabeças.

O **artículo neutro** para efeitos da nossa prova é apenas mais um artigo. Ele não é complicado.





Apresentamos o *artículo neutro*: **LO**



**Professor, porque chamam de “artículo neutro”?**

É simples. É porque o **LO** é uma palavra invariável. Não varia em número. Não varia em gênero. Dito de outra forma, essa palavra fica “neutra”.

A função básica do *artículo neutro “LO”* é substantivar palavras de outras classes gramaticais.



**Professor, o que é substantivar outras palavras?**

Substantivar é converter (transformar) em substantivos palavras de outras classes gramaticais.

Dito de outra forma, uma palavra classificada, por exemplo, como adjetivo pode funcionar como um substantivo em determinadas ocasiões. Adiante, vamos dar um exemplo disso:

*Lo mejor de todo fue la fiesta.* (**O** melhor de tudo foi a festa.)

Na oração acima, o *artículo neutro “LO”* está substantivando o adjetivo *mejor* (melhor).

Também é importante destacar que o *artículo neutro “LO”* é traduzido para a língua portuguesa como o artigo “o”.



**RESUMINDO**

Nós podemos dizer que o *artículo neutro “LO”*, na língua espanhola, não acompanha nenhuma palavra da família dos **substantivos**.



**Professor, por quê?**

Porque se o *artículo neutro “LO”* vai substantivar uma palavra, essa palavra não é classificada originalmente como substantivo.

Vamos a mais exemplos:

*Lo peor de todo fue el regalo rojo.*

(**O** pior de tudo foi o presente vermelho.)

*La paz es lo más valioso sentimiento.*

(A paz é **o** mais valioso sentimento.)

*Lo más ridículo de la fiesta...*

(**O** mais ridículo da festa...)





<i>Lo peor de todo fue el regalo rojo.</i>	Aqui, <b>artículo neutro LO</b> está substantivando o adjetivo <b>peor</b> .
<i>La paz es lo más valioso sentimiento.</i>	Aqui, <b>artículo neutro LO</b> está substantivando o advérbio <b>más</b> .
<i>Lo menos ridículo de la fiesta...</i>	Aqui, <b>artículo neutro LO</b> está substantivando o advérbio <b>menos</b> .



Quando o **artículo neutro “LO”** aparece antes do pronome relativo **que**, formando a expressão **LO QUE**, podemos traduzir essa expressão por “**aquilo que**” ou “**o que**”. Vejamos um exemplo disso:

*Lo que me encanta en ti es tu inteligencia.*  
(O que me encanta em ti é tua inteligência).



A forma **LOS** é plural do artigo determinado masculino **EL**.

Lembre-se que o **artículo neutro “LO”** não varia.



Para facilitar, vamos trazer uma tabela dos **artículos** em Espanhol:

Artículos	Artículos Determinados		Artículos Indeterminados		Artículo Neutro
	Masculino	Femenino	Masculino	Femenino	
Singular	EL	LA	UN	UNA	LO
Plural	LOS	LAS	UNOS	UNAS	---



## PARTE 2 – QUESTÕES DE CONCURSOS ANTERIORES



### TAREFA DO ALUNO

A tarefa do aluno será resolver as questões do concurso AFRFB-2014.

Antes de lerem o texto, leiam as questões para que vocês saibam o que devem procurar no texto.

### PROVA AFRFB-2014

#### Los riesgos financieros de China

El primer ministro chino, Li Keqiang, aseguró que los riesgos financieros del país, especialmente el crecimiento de la deuda de las administraciones locales, "están bajo control". Destacó que el gobierno "no ignorará y controlará todos aquellos riesgos potenciales" que puedan perjudicar a la economía o a las finanzas de la segunda potencia mundial. "Durante el año pasado ya creció la preocupación sobre una fuerte presión a la baja en el crecimiento económico del país, y tomamos medidas que permitieron finalmente superar nuestros objetivos", señaló el primer ministro. China creció en 2013 un 7,7 por ciento -dos décimas más de lo marcado por Pekín- y está inmersa en un proceso de cambio en su modelo económico, con el que pretende que el consumo interno sea el motor de crecimiento, en detrimento de un modelo basado en su competitividad exterior y el crecimiento "a toda costa". Para este año se ha fijado el objetivo de un crecimiento en torno al 7,5 por ciento, algo que Li consideró que, pese a que China encarárá "desafíos", el país podrá cumplir.



En cuanto a la deuda que acumulan las administraciones locales y provinciales, Li aseguró que el gobierno chino "se ha enfrentado al problema" y que "adoptará nuevas medidas para reducirlo". Una auditoría pública reciente estimó que el volumen total de la deuda de los entes locales y provinciales, a mediados de 2013, era de 17,9 billones de yuanes (2,9 billones de dólares, 2,1 billones de euros), un crecimiento del 48 por ciento en dos años. De hecho, actualmente esas administraciones son responsables del 80 por ciento del gasto total y obtienen solamente el 40 por ciento de los ingresos fiscales, según datos del Banco Mundial. El primer ministro se refirió asimismo al problema de la "banca en la sombra", derivado de las mencionadas dificultades de financiación por parte de las administraciones, y prometió "intensificar la vigilancia" para controlar tal fenómeno. "No queremos que lo que hoy es nuestro trampolín, se convierta mañana en un obstáculo que nos haga tropezar", concluyó el jefe del Gobierno chino.

(Texto adaptado de *Elespectador.com*, 12/03/14, disponible en: <http://www.elespectador.com/noticias/economia/li-keqiang-asegura-los-riesgos-financieros-de-china-est-articulo-480518>)

31- En el texto se dice que los riesgos financieros de China:

- a) son insalvables.
- b) se limitan al aumento de la deuda pública.
- c) amenazan la segunda posición mundial de la economía china.
- d) presionan a la baja el crecimiento económico nacional.
- e) están bajo comprobación, inspección, fiscalización e intervención gubernamental.

32- De acuerdo con el texto, al referirse al crecimiento económico chino, el primer ministro, Li Keqiang, dijo que:

- a) aumentó por debajo de lo que se esperaba.
- b) estuvo sometido a dificultades de financiación de las administraciones locales.
- c) se quiere que lo impulse el consumo interno.
- d) perjudica la competitividad externa del país.
- e) fue de 7,5% en 2013.

33- En el texto se dice que la deuda de las administraciones locales y provinciales chinas:

- a) fue enfrentada con medidas eficaces y suficientes por parte del gobierno.
- b) representa graves prejuicios respecto de la administración central.
- c) es responsable del 40% de los ingresos fiscales.
- d) llegó a casi tres millones de millones de dólares a mediados del año pasado.
- e) ascendió a 17,9 mil millones de yuans a mediados de 2013.

## PROVA AFRFB-2014 - COMENTÁRIOS

### Prova AFRFB-2014 – texto 01 – tradução livre

#### Los riesgos financieros de China

#### Os riscos financeiros da China

El primer ministro chino, Li Keqiang, aseguró que los riesgos financieros del país, especialmente el crecimiento de la deuda de las administraciones locales, "están bajo control". Destacó que el gobierno "no ignorará y controlará todos aquellos riesgos potenciales" que puedan perjudicar a la economía o a las finanzas de la segunda potencia mundial. "Durante el año pasado ya creció la preocupación sobre una fuerte presión a la baja en el crecimiento económico del país, y tomamos medidas que permitieron finalmente superar nuestros objetivos", señaló el primer ministro. China creció en 2013 un 7,7 por ciento -dos décimas más de lo marcado por Pekín- y está inmersa en un proceso de cambio en su modelo económico, con el que pretende que el consumo interno sea el motor de crecimiento, en detrimento de un modelo basado en su competitividad exterior y el crecimiento "a toda costa". Para este año se ha fijado el objetivo de un crecimiento en torno al 7,5 por ciento, algo que Li consideró que, pese a que China encarárá "desafíos", el país podrá cumplir.

O primeiro ministro chinês, Li Keqiang, assegurou que os riscos financeiros do país, especialmente o crescimento da dívida das administrações locais, "estão sob controle". Destacou que o governo "não ignorará e controlará



“todos aqueles riscos potenciais” que possam prejudicar a economia ou as finanças da segunda potência mundial. “Durante o ano passado já cresceu a preocupação sobre uma forte pressão para a baixa do crescimento econômico do país, e tomamos medidas que permitiram finalmente superar nossos objetivos”, assinalou o primeiro ministro. A China cresceu, em 2013, 7,7% - dois décimos a mais do que aquilo marcado por Pequim – e está imersa em um processo de mudança em seu modelo econômico, com o que pretende que o consumo interno seja o motor do crescimento, em detrimento de um modelo baseado em sua competitividade exterior e o crescimento “a todo custo”. Para este ano se há fixado o objetivo de um crescimento em torno de 7,5%, algo que Li considerou que, apesar de que a China encarárá “desafios”, o país poderá cumprir.

En cuanto a la deuda que acumulan las administraciones locales y provinciales, Li aseguró que el gobierno chino "se ha enfrentado al problema" y que "adoptará nuevas medidas para reducirlo". Una auditoría pública reciente estimó que el volumen total de la deuda de los entes locales y provinciales, a mediados de 2013, era de 17,9 billones de yuanes (2,9 billones de dólares, 2,1 billones de euros), un crecimiento del 48 por ciento en dos años. De hecho, actualmente esas administraciones son responsables del 80 por ciento del gasto total y obtienen solamente el 40 por ciento de los ingresos fiscales, según datos del Banco Mundial. El primer ministro se refirió asimismo al problema de la "banca en la sombra", derivado de las mencionadas dificultades de financiación por parte de las administraciones, y prometió "intensificar la vigilancia" para controlar tal fenómeno. "No queremos que lo que hoy es nuestro trampolín, se convierta mañana en un obstáculo que nos haga tropezar", concluyó el jefe del Gobierno chino.

(Texto adaptado de *Elespectador.com*, 12/03/14, disponible en:<http://www.elespectador.com/noticias/economia/li-keqiang-asegura-los-riesgos-financieros-de-china-est-articulo-480518>)

Quanto à dívida que acumulam os administradores locais e provinciais, Li assegurou que o governo chinês “há enfrentado o problema” e que “adotará novas medidas para reduzi-lo”. Uma auditoria pública recente estimou que o volume total da dívida dos entes locais e provinciais, a meados de 2013, era de 17,9 trilhões de yuanes (2,9 trilhões de dólares, 2,1



trilhões de euros), um crescimento de 48% em dois anos. De fato, atualmente essas administrações são responsáveis por 80% do gasto total e obtêm somente 40% dos ingressos fiscais, segundo dados do Banco Mundial. O primeiro ministro referiu-se também ao problema do "sistema bancário paralelo", derivado das mencionadas dificuldades de financiamento por parte das administrações, e prometeu "intensificar a vigilância" para controlar tal fenômeno. "Não queremos que o que hoje é nosso trampolim, converta-se amanhã em um obstáculo que nos faça tropeçar", concluiu o chefe de Governo chinês.

### Prova AFRFB-2014 – questão 31 – comentários

31- En el texto se dice que los riesgos financieros de China:

- a) son insalvables.
- b) se limitan al aumento de la deuda pública.
- c) amenazan la segunda posición mundial de la economía china.
- d) presionan a la baja el crecimiento económico nacional.
- e) están bajo comprobación, inspección, fiscalización e intervención gubernamental.



Comentários  
dos  
professores

A questão 31 faz um questionamento sobre os riscos financeiros da China. Essa questão foi baseada nesta parte do texto:

El primer ministro chino, Li Keqiang, aseguró que los riesgos financieros del país, especialmente el crecimiento de la deuda de las administraciones locales, "están bajo control".

Vamos analisar cada alternativa e verificar qual alternativa é a melhor resposta.

31- En el texto se dice que los riesgos financieros de China:

- a) son insalvables.

A alternativa A afirma equivocadamente que **os riscos financeiros da China são insuperáveis**. Não há nada no texto que afirme isso. Como podemos verificar acima, o texto afirma que eles **están bajo control** (estão sob controle).

31- En el texto se dice que los riesgos financieros de China:

- b) se limitan al aumento de la deuda pública.



A alternativa **B** afirma que **os riscos financeiros da China se limitam ao aumento da dívida pública**. Não há nada no texto que afirme isso. Como podemos verificar acima, o texto afirma que eles **están bajo control** (estão sob controle).

31- En el texto se dice que los riesgos financieros de China:

- c) amenazan la segunda posición mundial de la economía china.

A alternativa **C** afirma que os riscos financeiros da China ameaçam a segunda posição mundial da economia chinesa. Isso parece estar de acordo com esta parte do texto:

**Destacó que el gobierno "no ignorará y controlará todos aquellos riesgos potenciales" que puedan perjudicar a la economía o a las finanzas de la segunda potencia mundial.**

No entanto, notem que o texto traz uma hipótese: **que puedan perjudicar** (que possam prejudicar). O verbo “poder” traz uma possibilidade. A alternativa traz uma afirmação (certeza): **amenazan** (ameaçam). Não podemos confundir uma possibilidade com uma certeza. Portanto, a alternativa não está de acordo com o texto.

31- En el texto se dice que los riesgos financieros de China:

- d) presionan a la baja el crecimiento económico nacional.

A alternativa **D** afirma incorretamente que **os riscos financeiros da China pressionam para baixo a economia chinesa**. A alternativa tenta confundir o candidato com esta parte do texto:

**"Durante el año pasado ya creció la preocupación sobre una fuerte presión a la baja en el crecimiento económico del país, y tomamos medidas que permitieron finalmente superar nuestros objetivos", señaló el primer ministro.**

O texto informa que durante o ano passado já cresceu a preocupação sobre uma forte pressão para a baixa no crescimento econômico do país. Não fala nada sobre os riscos financeiros pressionarem para baixo a economia chinesa.

31- En el texto se dice que los riesgos financieros de China:

- e) están bajo comprobación, inspección, fiscalización e intervención gubernamental.

A alternativa **E** é a melhor resposta para a questão. Ela afirma que **os riscos financeiros da China estão debaixo de comprovação, inspeção, fiscalização e intervenção**

governamental. Ou seja, conforme o texto, eles **están bajo control** (estão sob controle). Vejam nesta parte do texto:

El primer ministro chino, Li Keqiang, aseguró que los riesgos financieros del país, especialmente el crecimiento de la deuda de las administraciones locales, "están bajo control".

Essa questão derrubou muitos candidatos. Muitos marcaram a letra C. Mas, infelizmente, como comentado acima, a C não cabe como resposta.

Acreditamos que a banca forçou um pouco, por isso é que dissemos que a alternativa E é a melhor resposta.



## GABARITO

Letra E.

### Prova AFRFB-2014 – questão 32 – comentários

32- De acuerdo con el texto, al referirse al crecimiento económico chino, el primer ministro, Li Keqiang, dijo que:

- a) aumentó por debajo de lo que se esperaba.
- b) estuvo sometido a dificultades de financiación de las administraciones locales.
- c) se quiere que lo impulse el consumo interno.
- d) perjudica la competitividad externa del país.
- e) fue de 7,5% en 2013.



A questão 32 traz um questionamento sobre o crescimento econômico chinês.

Vamos analisar cada alternativa.

Comentários  
dos professores

32- De acuerdo con el texto, al referirse al crecimiento económico chino, el primer ministro, Li Keqiang, dijo que:

- a) aumentó por debajo de lo que se esperaba.

A alternativa A afirma que, de acordo com o texto, ao se referir ao crescimento econômico chinês, o primeiro ministro, Li Keqiang, disse que **aumentou abaixo do que se esperava**.

A alternativa A vai de encontro a esta parte do texto:

China creció en 2013 un 7,7 por ciento -dos décimas más de lo marcado por Pekín-

Na verdade, a China cresceu dois décimos acima do que foi marcado (esperado).



32- De acuerdo con el texto, al referirse al crecimiento económico chino, el primer ministro, Li Keqiang, dijo que:  
b) estuvo sometido a dificultades de financiación de las administraciones locales.

A alternativa **B** afirma equivocadamente que, de acordo com o texto, ao se referir ao crescimento econômico chinês, o primeiro ministro, Li Keqiang, disse que **esteve submetido a dificuldades de financiamento das administrações locais**.

Quando o texto cita as administrações locais ele menciona a dívida dessas administrações e informa que o governo há enfrentado esse problema. No entanto, não há nada que cite o crescimento econômico chinês com as dificuldades de financiamentos das administrações locais.

32- De acuerdo con el texto, al referirse al crecimiento económico chino, el primer ministro, Li Keqiang, dijo que:  
c) se quiere que lo impulse el consumo interno.

A alternativa **C** afirma que, de acordo com o texto, ao se referir ao crescimento econômico chinês, o primeiro ministro, Li Keqiang, disse que **se quer que o impulsione o consumo interno**.

A alternativa **C** é meio enrolada, mas está correta. Ela quer dizer o seguinte: ao se referir ao crescimento econômico, o primeiro ministro, disse querer que o consumo interno impulsionasse o crescimento econômico.

A alternativa vai ao encontro desta parte do texto:

y está inmersa en un proceso de cambio en su modelo económico, con el que pretende que el consumo interno sea el motor de crecimiento.

32- De acuerdo con el texto, al referirse al crecimiento económico chino, el primer ministro, Li Keqiang, dijo que:  
d) perjudica la competitividad externa del país.

A alternativa **D** afirma equivocadamente que, de acordo com o texto, ao se referir ao crescimento econômico chinês, o primeiro ministro, Li Keqiang, disse que **prejudica a competitividade externa do país**.

Vejam esta parte do texto:

y está inmersa en un proceso de cambio en su modelo económico, con el que pretende que el consumo interno sea el motor de crecimiento, en detrimento de un modelo basado en su competitividad exterior y el crecimiento "a toda costa".

Na verdade, o texto informa que a China está mudando o seu modelo econômico em detrimento de um modelo baseado em competitividade exterior e de crescimento a todo custo.



Notem que não há menção que o crescimento econômico prejudica a competitividade externa do país.

- 32- De acuerdo con el texto, al referirse al crecimiento económico chino, el primer ministro, Li Keqiang, dijo que:  
e) fue de 7,5% en 2013.

A alternativa D afirma equivocadamente que, de acordo com o texto, ao se referir ao crescimento econômico chinês, o primeiro ministro, Li Keqiang, disse que **foi de 7,5% em 2013**.

A alternativa vai de encontro a esta parte do texto:

China creció en 2013 un 7,7 por ciento -dos décimas más de lo marcado por Pekín-



### GABARITO

Letra C.

## Prova AFRFB-2014 – questão 33 – comentários

- 33- En el texto se dice que la deuda de las administraciones locales y provinciales chinas:
- a) fue enfrentada con medidas eficaces y suficientes por parte del gobierno.
  - b) representa graves prejuicios respecto de la administración central.
  - c) es responsable del 40% de los ingresos fiscales.
  - d) llegó a casi tres millones de millones de dólares a mediados del año pasado.
  - e) ascendió a 17,9 mil millones de yuanes a mediados de 2013.



A questão 33 fala sobre as dívidas das administrações locais e provinciais.

Vamos analisar cada alternativa.

Comentários dos professores

- 33- En el texto se dice que la deuda de las administraciones locales y provinciales chinas:

- a) fue enfrentada con medidas eficaces y suficientes por parte del gobierno.

A alternativa A afirma que no texto se disse que a dívida das administrações locais e provinciais chinesas **foi enfrentada com medidas eficazes e suficientes por parte do governo**.

A alternativa vai de encontro a esta parte do texto:



En cuanto a la deuda que acumulan las administraciones locales y provinciales, Li aseguró que el gobierno chino "se ha enfrentado al problema" y que "adoptará nuevas medidas para reducirlo".

Notem o tempo verbal. A alternativa fala **fue enfrentada** (foi enfrentada). Dá a entender que já foi superada a dívida. No entanto, o texto fala **ha enfrentado** (há enfrentado). Isso é algo que está acontecendo. Além disso, o texto informa que adotará novas medidas. Assim, se ainda adotará novas medidas para tentar reduzir a dívida, as medidas anteriores não foram eficazes e suficientes.

- 33- En el texto se dice que la deuda de las administraciones locales y provinciales chinas:
- b) representa graves prejuicios respecto de la administración central.

A alternativa **B** afirma que no texto se disse que a dívida das administrações locais e provinciais chinesas **representa graves prejuízos a respeito da administração central**.

A alternativa está errada, pois no texto não há nada sobre graves prejuízos para a administração central.

- 33- En el texto se dice que la deuda de las administraciones locales y provinciales chinas:
- c) es responsable del 40% de los ingresos fiscales.

A alternativa **C** afirma que no texto se disse que a dívida das administrações locais e provinciais chinesas **é responsável por 40% dos ingressos fiscais**.

A alternativa **C** parece certa. Mas notem que se juntarmos o enunciado da questão com essa alternativa teremos a informação que **a dívida é responsável pelos ingressos**. Isso está errado. Quem é responsável pelos ingressos são as administrações locais e provinciais. Vejam no texto:

De hecho, actualmente esas administraciones son responsables del 80 por ciento del gasto total y obtienen solamente el 40 por ciento de los ingresos fiscales,

- 33- En el texto se dice que la deuda de las administraciones locales y provinciales chinas:
- d) llegó a casi tres millones de millones de dólares a mediados del año pasado.

A alternativa **D** afirma que no texto se disse que a dívida das administrações locais e provinciais chinesas **chegou a quase três trilhões de dólares em meados do ano passado**.

A alternativa vai ao encontro dessa parte do texto:



Una auditoría pública reciente estimó que el volumen total de la deuda de los entes locales y provinciales, a mediados de 2013, era de 17,9 billones de yuanes (2,9 billones de dólares, 2,1 billones de euros), un crecimiento del 48 por ciento en dos años.

Notem **2,9 billones** (2,9 trilhões) é quase **tres millones de millones** (três trilhões).

33- En el texto se dice que la deuda de las administraciones locales y provinciales chinas:

- e) ascendió a 17,9 mil millones de yuanes a mediados de 2013.

A alternativa E afirma que no texto se disse que a dívida das administrações locais e provinciais chinesas **ascendeu a 17 bilhões e 900 milhões de yuanes a meados de 2013**.

A alternativa está errada. Notem que o texto fala em **17,9 billones** (17,9 trilhões) e a alternativa fala em **17,9 mil millones** (17,9 bilhões).



### GABARITO

Letra D.

---

### GABARITO

31-E

32-C

33-D



## PARTE 3 - MANUTENÇÃO



### TAREFAS DOS ALUNOS

Aqui, vamos colocar em prática os conhecimentos adquiridos dentro do nosso curso. Adiante, vocês terão uma descrição das tarefas que os espera em cada texto.

#### TAREFA DO ALUNO: COPIAR TEXTO

A tarefa de copiar texto é para o aluno literalmente copiar o texto. Não é traduzir. É copiar mesmo!

Quando copiamos um texto, adquirimos vocabulário, fluência de leitura e aprendemos sobre a disposição das palavras dentro de um texto em Espanhol.

#### TAREFA DO ALUNO: MARCAR PALAVRAS

A tarefa marcar palavras é baseada na tarefa de copiar texto.

Depois de ter copiado o texto, o aluno deve, na sua cópia, marcar as palavras iguais e as palavras parecidas com as palavras da língua portuguesa.

#### TAREFA DO ALUNO: LEITURA E TRADUÇÃO

A tarefa de leitura e tradução é para o aluno fazer a leitura e a tradução livre do texto.

No momento da leitura e tradução, marquem as palavras que vocês não conseguiram entender. Essas palavras deverão ir para o vocabulário do aluno. Isso será parte da tarefa montar vocabulário.

#### TAREFA DO ALUNO: MONTAR VOCABULÁRIO

Na tarefa de montar vocabulário, os alunos deverão levar para o caderno todas as palavras que foram marcadas no momento da leitura e tradução. Na frente dessas palavras, coloquem o seu significado.



## TRADUÇÃO LIVRE DO ESPANHOL PARA O PORTUGUÊS



### Professor, como eu faço para traduzir um texto?

A primeira coisa a fazer é manter a calma.

Não se afobem.

O Espanhol é parecido (não igual) com o Português.

Em primeiro lugar, traduzam o título. Ele é uma síntese do texto e trará uma ideia do que estará dentro desse texto. Se você tem uma ideia do que conterá o texto, será mais fácil entendê-lo e até traduzir aquela palavra mais complicada pelo contexto do texto.

Depois, de traduzir o título, iniciem fazendo uma leitura palavra a palavra, bem devagar.

Durante a leitura, vocês encontrarão:

- **palavras exatamente iguais** às palavras da língua portuguesa e que significam a mesma coisa nas duas línguas (Português e Espanhol);
- **palavras parecidas com as palavras da língua portuguesa** e que significam a mesma coisa nas duas línguas (Português e Espanhol);
- **palavras que parecerão uma coisa (faltos cognatos)**, mas que significam outra completamente diferente e que com o tempo vocês se acostumarão e não terão mais dificuldades com essas palavras;
- **palavras desconhecidas** que vocês, num primeiro momento, não conseguirão entender.

Se não entenderam ou interpretaram uma palavra de forma equivocada, não se preocupem, isso é normal. Com o tempo, vocês estarão conseguindo enquadrar as palavras “estranhas” (aqueles que vocês não entendem) no contexto do texto. Muitas vezes, é possível entender o texto sem saber exatamente o significado de algumas palavras.

Não é necessário traduzir os nomes de lugares, de pessoas, de países, de instituições.



TOME NOTA!

Não precisamos fazer uma tradução técnica ou uma tradução oficial para acertarmos as questões da prova de Espanhol da banca.



## TEXTO 1 - EL MALESTAR EN LA DEMOCRACIA. UNA PELIGROSA TENDENCIA GLOBAL

### TEXTO 1 – TAREFA DO ALUNO: COPIAR TEXTO

El malestar en la democracia. Una peligrosa tendencia global

¿Hay un malestar en la democracia? ¿Asistimos a un nuevo auge de tiranías, autoritarismos o totalitarismos? Sobre estas preguntas giran hoy algunos de los debates contemporáneos más acalorados con la mirada puesta en una supuesta crisis de la república norteamericana, en un contexto de reelección de Vladimir Putin en Rusia, de concentración de poder de Xi Jinping en China, con una Europa desgarrada y una América Latina que viene eyectando presidentes por distintas vías y que no sabe cómo contener -o ayudar- a Venezuela.

### TEXTO 1 – TAREFA DO ALUNO: MARCAR PALAVRAS

A tarefa marcar palavras é baseada na tarefa anterior (copiar texto). Assim, depois de ter copiado o texto, o aluno deve marcar na sua cópia as palavras exatamente iguais às palavras do Português. Depois disso, ele deve marcar as palavras que (na visão do aluno) sejam parecidas com as palavras do Português.

### TEXTO 1 – TAREFA DO ALUNO: LEITURA E TRADUÇÃO

#### El malestar en la democracia. Una peligrosa tendencia global

¿Hay un malestar en la democracia? ¿Asistimos a un nuevo auge de tiranías, autoritarismos o totalitarismos? Sobre estas preguntas giran hoy algunos de los debates contemporáneos más acalorados con la mirada puesta en una supuesta crisis de la república norteamericana, en un contexto de reelección de Vladimir Putin en Rusia, de concentración de poder de Xi Jinping en China, con una Europa desgarrada y una América Latina que viene eyectando presidentes por distintas vías y que no sabe cómo contener -o ayudar- a Venezuela.

Como mínimo podemos decir que la democracia liberal y cosmopolita no parece estar atravesando su mejor momento. El triunfo de Donald Trump, el surgimiento de partidos antisistema en Europa, la consolidación de gobiernos xenófobos en países como Hungría, Polonia y demás son prueba viviente de este mal momento. Y para comenzar a responder la pregunta por la situación de las democracias contemporáneas y su posibilidad de hundimiento basta con revisar en la historia. Occidente, desde la antigüedad, ha sido testigo en más de una oportunidad de sucesivas transformaciones y caídas de democracias y repúblicas. Y también en tiempos más recientes. El caso más obvio y cercano sería la Argentina, que asistió a ascensos y caídas, democracias y dictaduras. La historia no es una sucesión de mejoras continuas y el progreso no es automático. Hay ciclos de auge y decadencia tanto de los líderes como de los régimes y de los países. Es



un devenir más cílico que lineal. Por ello es que la democracia es una flor frágil que hay que cuidar con esmero.

Este escenario que nos rodea no es precisamente lo que tenían en mente aquellos que festejaron -o lloraron- sobre los escombros del muro de Berlín en 1989. En ese tiempo saltó a la fama mundial el politólogo Francis Fukuyama con un paper, luego convertido en un libro éxito de ventas, que pregonaba un denominado "fin de la historia". Pero ¿en qué consistía este fin de la historia de Fukuyama?

Decía Fukuyama que con la caída del comunismo se asistía al "punto final de la evolución ideológica de la humanidad y la universalización de la democracia liberal occidental como la forma final de gobierno humano". Era una cuestión de tiempo para que todo el globo adquiriera la forma de gobierno liberal democrático bajo una economía capitalista.

Y si bien, a favor de Fukuyama, es cierto que nadie parece todavía hoy tener una propuesta superadora al capitalismo (ni siquiera cuando el poder es alcanzado por alternativas de izquierda), lo cierto es que la democracia liberal como régimen político no parece haberse expandido irreversiblemente como él y muchos imaginaron.

Y así pasamos de Fukuyama a Fukushima atravesados por el terrorismo del 11 de septiembre de 2001. Del supuesto fin de los conflictos políticos, y la pax americana de la posGuerra Fría, a los desastres ecológicos y la llamada primavera árabe. Muy lejos de un tiempo pacífico, aburrido y nostálgico como el que imaginó Fukuyama. Más bien tiempos interesantes, como dice la maldición china.

Fonte: [\*https://www.lanacion.com.ar/2131249-el-malestar-en-la-democracia-una-peligrosa-tendencia-global \(adaptado\)\*](https://www.lanacion.com.ar/2131249-el-malestar-en-la-democracia-una-peligrosa-tendencia-global (adaptado))

### TEXTO 1 – TAREFA DO ALUNO: MONTAR VOCABULÁRIO

Passem para o caderno do aluno todas as palavras que vocês destacaram na tarefa leitura e tradução.

### TEXTO 1 – TRADUÇÃO LIVRE

El malestar en la democracia. Una peligrosa tendencia global

[\*O mal-estar na democracia. Uma perigosa tendência global\*](#)

¿Hay un malestar en la democracia? ¿Asistimos a un nuevo auge de tiranías, autoritarismos o totalitarismos? Sobre estas preguntas giran hoy algunos de los debates contemporáneos más acalorados con la mirada puesta en una supuesta crisis de la república norteamericana, en un contexto de reelección de Vladimir Putin en Rusia, de concentración de poder de Xi Jinping en China, con una Europa desgarrada y una América Latina que viene eyectando presidentes por distintas vías y que no sabe cómo contener - o ayudar- a Venezuela.



Há um mal-estar na democracia? Assistimos a um novo auge de tiranias, autoritarismo ou totalitarismos? Sobre estas perguntas giram hoje alguns dos debates contemporâneos mais acalorados com um olhar sobre uma suposta crise da república norte-americana, em um contexto de reeleição de Vladimir Putin na Rússia, de concentração de poder de Xi Jinping na China, com uma Europa desgarrada e uma América Latina que vem ejetando presidentes por distintas vias e que não sabe como conter – ou ajudar – a Venezuela.

Como mínimo podemos decir que la democracia liberal y cosmopolita no parece estar atravesando su mejor momento. El triunfo de Donald Trump, el surgimiento de partidos antisistema en Europa, la consolidación de gobiernos xenófobos en países como Hungría, Polonia y demás son prueba viviente de este mal momento. Y para comenzar a responder la pregunta por la situación de las democracias contemporáneas y su posibilidad de hundimiento basta con revisar en la historia. Occidente, desde la antigüedad, ha sido testigo en más de una oportunidad de sucesivas transformaciones y caídas de democracias y repúblicas. Y también en tiempos más recientes. El caso más obvio y cercano sería la Argentina, que asistió a ascensos y caídas, democracias y dictaduras. La historia no es una sucesión de mejoras continuas y el progreso no es automático. Hay ciclos de auge y decadencia tanto de los líderes como de los régimenes y de los países. Es un devenir más cíclico que lineal. Por ello es que la democracia es una flor frágil que hay que cuidar con esmero.

Como mínimo podemos dizer que a democracia liberal e cosmopolita não parece estar atravessando seu melhor momento. O triunfo de Donald Trump, o surgimento de partidos antissistema na Europa, a consolidação de governos xenófobos em países como Hungria, Polônia e demais são prova viva deste mau momento. E para começar a responder à pergunta pela situação das democracias contemporâneas e sua possibilidade de afundamento basta revisar a história. O Ocidente, desde a antiguidade, há sido testemunha em mais de uma oportunidade de sucessivas transformações e quedas de democracias e repúblicas. E também em tempos mais recentes. O caso mais óbvio e próximo seria a Argentina, que assistiu a subidas e quedas, democracias e ditaduras. A história não é uma sucessão de melhorias contínuas e o progresso não é automático. Há ciclos de auge e decadência tanto dos líderes como dos regimes e dos países. É um suceder mais cíclico que linear. Por isso é que a democracia é uma flor frágil que há que cuidar com esmero.

Este escenario que nos rodea no es precisamente lo que tenían en mente aquellos que festejaron -o lloraron- sobre los escombros del muro de Berlín en 1989. En ese tiempo saltó a la fama mundial el politólogo Francis Fukuyama con un paper, luego convertido en un libro éxito de ventas, que pregonaba un denominado "fin de la historia". Pero ¿en qué consistía este fin de la historia de Fukuyama?

Este cenário que nos rodeia não é precisamente o que tinham em mente aqueles que festejaram – ou choraram – sobre os escombros do muro de Berlim em 1989. Nesse tempo saltou para a fama mundial o politólogo Francis Fukuyama com um *paper*, depois convertido em livro sucesso de vendas, que pregava um denominado “fim da história”. Mas em que consistia este fim da história de Fukuyama?



Decía Fukuyama que con la caída del comunismo se asistía al "punto final de la evolución ideológica de la humanidad y la universalización de la democracia liberal occidental como la forma final de gobierno humano". Era una cuestión de tiempo para que todo el globo adquiriera la forma de gobierno liberal democrático bajo una economía capitalista.

Dizia Fukuyama que com a queda do comunismo se assistia ao “ponto final da evolução ideológica da humanidade e da universalização da democracia liberal ocidental como a forma final de governo humano”. Era uma questão de tempo para que todo o globo adquirisse a forma de governo liberal democrático sob uma economia capitalista.

Y si bien, a favor de Fukuyama, es cierto que nadie parece todavía hoy tener una propuesta superadora al capitalismo (ni siquiera cuando el poder es alcanzado por alternativas de izquierda), lo cierto es que la democracia liberal como régimen político no parece haberse expandido irreversiblemente como él y muchos imaginaron.

E embora, a favor de Fukuyama, seja certo que ninguém parecia ainda hoje temer uma proposta superadora do capitalismo (nem sequer quando o poder é alcançado por alternativas de esquerda), o certo é que a democracia liberal como regime político não parece haver se expandido irreversivelmente como ele e muitos imaginaram.

Y así pasamos de Fukuyama a Fukushima atravesados por el terrorismo del 11 de septiembre de 2001. Del supuesto fin de los conflictos políticos, y la pax americana de la posGuerra Fría, a los desastres ecológicos y la llamada primavera árabe. Muy lejos de un tiempo pacífico, aburrido y nostálgico como el que imaginó Fukuyama. Más bien tiempos interesantes, como dice la maldición china.

E assim passamos de Fukuyama a Fukushima atravessados pelo terrorismo de 11 de setembro de 2001. Do suposto fim dos conflitos políticos, e da hegemonia americana do pós-Guerra Fria, dos desastres ecológicos e da chamada primavera árabe. Muitos distantes de um tempo pacífico, aborrecido e nostálgico como o que imaginou Fukuyama. Mais tempos interessantes, como disse a maldição chinesa.



## TEXTO 2 - BRASIL SE PREPARA PARA UNA EVENTUAL NUEVA OLA DE INMIGRANTES VENEZOLANOS

### TEXTO 2 – TAREFA DO ALUNO: COPIAR TEXTO

Brasil se prepara para una eventual nueva ola de inmigrantes venezolanos

El Gobierno brasileño prepara la instalación de nuevos albergues para refugiados en el estado de Roraima frente a una eventual nueva ola de inmigrantes venezolanos, que desde el año pasado han llegado por millares a esa región del norte del país.

### TEXTO 2 – TAREFA DO ALUNO: MARCAR PALAVRAS

A tarefa marcar palavras é baseada na tarefa anterior (copiar texto). Assim, depois de ter copiado o texto, o aluno deve marcar na sua cópia as palavras exatamente iguais às palavras do Português. Depois disso, ele deve marcar as palavras que (na visão do aluno) sejam parecidas com as palavras do Português.

### TEXTO 2 – TAREFA DO ALUNO: LEITURA E TRADUÇÃO

#### **Brasil se prepara para una eventual nueva ola de inmigrantes venezolanos**

El Gobierno brasileño prepara la instalación de nuevos albergues para refugiados en el estado de Roraima frente a una eventual nueva ola de inmigrantes venezolanos, que desde el año pasado han llegado por millares a esa región del norte del país.

"No podemos ser sorprendidos" por un recrudecimiento del éxodo, declaró el general Eduardo Pazuello, responsable de la operación humanitaria desplegada para ayudar a los venezolanos en la ciudad fronteriza de Pacaraima y en Boa Vista, capital de Roraima.

Pazuello aclaró que el flujo migratorio, que ha llevado a unos 40.000 venezolanos hacia Brasil, se ha "estabilizado" y que no hay indicios de que vaya a recrudecer, aunque aún así se instalarán dos nuevos refugios, con los que llegarán a nueve, a los que podrían agregarse otros en caso de necesidad.

Sin embargo, fuentes de organismos humanitarios que trabajan en la zona dijeron a Efe que aún ingresan cientos de venezolanos cada día a Brasil y que la delicada crisis económica, social y política de Venezuela no ha sido superada, lo que lleva a prever que el flujo se incrementará.

"No se han superado las causas que provocan ese éxodo", señaló un portavoz de una organización de derechos humanos que pidió no ser identificado.

En su gran mayoría, los venezolanos que han llegado a Roraima han conseguido empleo y se mantienen por sí solos, así como muchos otros han optado por radicarse en otras zonas de Brasil, incluso mediante planes del Gobierno brasileño para asentarlos en otras ciudades.



Esas iniciativas, sin embargo, no han descomprimido la situación en Boa Vista, donde las autoridades calculan que hay al menos 6.000 venezolanos en situación de "vulnerabilidad" económica y social.

De ellos, unos 4.000 están en los siete albergues instalados por el Gobierno en Boa Vista, que son supervisados por diversos grupos de derechos humanos y organismos internacionales, como el Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados (ACNUR).

La española Isabel Márquez, representante de esa organización en Brasil, dijo a periodistas que, en los últimos meses, el perfil de las personas que llegan desde Venezuela ha cambiado y agregado a un número mayor de miembros de las clases sociales más pobres.

"Son personas cada vez más vulnerables, que incluso llegan con índices de nutrición moderados o bajos", indicó.

En los albergues, los propios venezolanos aseguran que son muy bien acogidos, que reciben una alimentación adecuada, cursos básicos de portugués, atención sanitaria y ayuda para buscar empleo.

No obstante, fuentes del Gobierno y de organismos humanitarios admitieron que las cerca de 2.000 personas que todavía no reciben asistencia constituyen un problema no resuelto.

El Gobierno del presidente Michel Temer ha anunciado recursos por valor de 190 millones de reales (unos 55 millones de dólares) para atender la emergencia durante este año, pero aún así la presión en Roraima es creciente.

En uno de los albergues, un grupo de periodistas fue abordado por unos 70 venezolanos que aún están en la calle y que deambulan por la ciudad en busca de techo, trabajo y comida.

"Estamos aquí hace tres meses y todavía no hemos recibido ayuda", declaró a Efe Nestor Moreno, quien trabajaba como soldador en la petrolera PDVSA, fue despedido hace un año y huyó de su Puerto La Cruz natal hacia Brasil para intentar rehacer su vida.

"Vivimos de la caridad de algunas iglesias y de algún trabajito que sale, pero de ayuda oficial nada", apuntó Moreno, erigido como portavoz de ese grupo, que incluía a decenas de niños y a personas de al menos ocho estados de Venezuela.

Muchas de los venezolanos que no reciben asistencia oficial se han instalado en unas rústicas carpas elaboradas con plásticos en una céntrica plaza cuyo nombre parece una paradoja de su tragedia: Simón Bolívar.

Otra cara dramática del éxodo es el aumento de venezolanas que se prostituyen en un miserable barrio de Boa Vista conocido como Passarão, que tiene además los más altos índices de inseguridad de la ciudad y está prácticamente ocupado por bandas del narcotráfico.



"Lo peor es que son mujeres que lo hacen por necesidad, que no se prostituían en Venezuela y que aquí han sido llevadas a ello, lo que en realidad las convierte en supervivientes del sexo", dijo a Efe una religiosa que trabaja en la zona.

Fonte: [www.efe.com](http://www.efe.com) (adaptado)

## TEXTO 2 – TAREFA DO ALUNO: MONTAR VOCABULÁRIO

Passem para o caderno do aluno todas as palavras que vocês destacaram na tarefa leitura e tradução.

## TEXTO 2 – TRADUÇÃO LIVRE

### Brasil se prepara para una eventual nueva ola de inmigrantes venezolanos

[Brasil se prepara para uma eventual nova onda de imigrantes venezuelanos](#)

El Gobierno brasileño prepara la instalación de nuevos albergues para refugiados en el estado de Roraima frente a una eventual nueva ola de inmigrantes venezolanos, que desde el año pasado han llegado por millares a esa región del norte del país.

[O governo brasileiro prepara a instalação de novos albergues para refugiados no estado de Roraima frente a uma eventual nova onda de imigrantes venezuelanos, que desde o ano passado hão chegado aos milhares a essa região do norte do país.](#)

"No podemos ser sorprendidos" por un recrudecimiento del éxodo, declaró el general Eduardo Pazuello, responsable de la operación humanitaria desplegada para ayudar a los venezolanos en la ciudad fronteriza de Pacaraima y en Boa Vista, capital de Roraima.

["Não podemos ser surpreendidos" por um recrudescimento do êxodo, declarou o general Eduardo Pazuello, responsável pela operação humanitária criada para ajudar aos venezuelanos na cidade fronteiriça de Pacaraima e em Boa Vista, capital de Roraima.](#)

Pazuello aclaró que el flujo migratorio, que ha llevado a unos 40.000 venezolanos hacia Brasil, se ha "estabilizado" y que no hay indicios de que vaya a recrudecer, aunque aún así se instalarán dos nuevos refugios, con los que llegarán a nueve, a los que podrían agregarse otros en caso de necesidad.

[Pazuello esclareceu que o fluxo migratório, que há levado a aproximadamente 40.000 venezuelanos até o Brasil, se há “estabilizado” e que não há indícios de que vá a recrudescer, embora ainda assim se instalarão dois novos refúgios, com os quais chegarão a nove, aos quais poderiam se agregar outros em caso de necessidade.](#)



Sin embargo, fuentes de organismos humanitarios que trabajan en la zona dijeron a Efe que aún ingresan cientos de venezolanos cada día a Brasil y que la delicada crisis económica, social y política de Venezuela no ha sido superada, lo que lleva a prever que el flujo se incrementará.

Entretanto, fontes de organismos humanitários que trabalham na zona disseram a Efe que ainda ingressam centenas de venezuelanos a cada dia no Brasil e que a delicada crise econômica, social e política da Venezuela não há sido superada, o que leva a prever que o fluxo aumentará.

"No se han superado las causas que provocan ese éxodo", señaló un portavoz de una organización de derechos humanos que pidió no ser identificado.

"Não se hão superado as causas que provocam esse êxodo", assinalou uma porta-voz de uma organização de direitos humanos que pediu para não ser identificado.

En su gran mayoría, los venezolanos que han llegado a Roraima han conseguido empleo y se mantienen por sí solos, así como muchos otros han optado por radicarse en otras zonas de Brasil, incluso mediante planes del Gobierno brasileño para asentarlos en otras ciudades.

Em sua grande maioria, os venezuelanos que hão chegado a Roraima hão conseguido emprego e se mantêm sozinhos, assim como muitos outros hão optado por se radicar em outras zonas do Brasil, inclusive mediante planos do governo brasileiro para os assentar em outras cidades.

Esas iniciativas, sin embargo, no han descomprimido la situación en Boa Vista, donde las autoridades calculan que hay al menos 6.000 venezolanos en situación de "vulnerabilidad" económica y social.

Essas iniciativas, entretanto, não hão descomprimido a situação em Boa Vista, onde as autoridades calculam que há pelo menos 6.000 venezuelanos em situação de "vulnerabilidade" econômica e social.

De ellos, unos 4.000 están en los siete albergues instalados por el Gobierno en Boa Vista, que son supervisados por diversos grupos de derechos humanos y organismos internacionales, como el Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados (ACNUR).

Deles, aproximadamente 4.000 estão nos sete albergues instalados pelo governo em Boa Vista, que são supervisionados por diversos grupos de direitos humanos e organismos internacionais, como o Alto Comissariado das Nações Unidas para os Refugiados (ACNUR).



La española Isabel Márquez, representante de esa organización en Brasil, dijo a periodistas que, en los últimos meses, el perfil de las personas que llegan desde Venezuela ha cambiado y agregado a un número mayor de miembros de las clases sociales más pobres.

A espanhola Isabel Márquez, representante dessa organização no Brasil, disse a jornalistas que, nos últimos meses, o perfil de pessoas que chegam desde a Venezuela há mudado e agregado a um número maior de membros das classes sociais mais pobres.

"Son personas cada vez más vulnerables, que incluso llegan con índices de nutrición moderados o bajos", indicó.

"São pessoas cada mais vulneráveis, que inclusive chegam com índices de nutrição moderados ou baixos", indicou.

En los albergues, los propios venezolanos aseguran que son muy bien acogidos, que reciben una alimentación adecuada, cursos básicos de portugués, atención sanitaria y ayuda para buscar empleo.

Nos albergues, os próprios venezuelanos asseguram que são muito bem acolhidos, que recebem uma alimentação adequada, cursos básicos de Português, atenção sanitária e ajuda para buscar emprego.

No obstante, fuentes del Gobierno y de organismos humanitarios admitieron que las cerca de 2.000 personas que todavía no reciben asistencia constituyen un problema no resuelto.

Não obstante, fontes do governo e de organismos humanitários admitiram que as cerca de 2.000 pessoas que ainda não recebem assistência constituem um problema não resolvido.

El Gobierno del presidente Michel Temer ha anunciado recursos por valor de 190 millones de reales (unos 55 millones de dólares) para atender la emergencia durante este año, pero aún así la presión en Roraima es creciente.

O governo do presidente Michel Temer há anunciado recursos no valor de 190 milhões de reais (aproximadamente 55 milhões de dólares) para atender a emergência durante este ano, mas ainda assim a pressão em Roraima é crescente.

En uno de los albergues, un grupo de periodistas fue abordado por unos 70 venezolanos que aún están en la calle y que deambulan por la ciudad en busca de techo, trabajo y comida.

Em um dos albergues, um grupo de jornalistas foi abordado por aproximadamente 70 venezuelanos que ainda estão na rua e que perambulam pela cidade em busca de teto, trabalho e comida.



"Estamos aquí hace tres meses y todavía no hemos recibido ayuda", declaró a Efe Nestor Moreno, quien trabajaba como soldador en la petrolera PDVSA, fue despedido hace un año y huyó de su Puerto La Cruz natal hacia Brasil para intentar rehacer su vida.

"Estamos aqui há três meses e ainda não temos recebido ajuda", declarou a Efe Nestor Moreno, que trabalhava como soldador na petroleira PDVSA, foi despedido há um ano e fugiu de sua Puerto La Cruz natal até o Brasil para tentar refazer sua vida.

"Vivimos de la caridad de algunas iglesias y de algún trabajito que sale, pero de ayuda oficial nada", apuntó Moreno, erigido como portavoz de ese grupo, que incluía a decenas de niños y a personas de al menos ocho estados de Venezuela.

"Vivemos da caridade de algumas igrejas e de algum trabalho que sai, mas de ajuda oficial nada", apontou Moreno, eleito como porta-voz desse grupo, que incluía dezenas de crianças e pessoas de pelo menos oito estados da Venezuela.

Muchas de los venezolanos que no reciben asistencia oficial se han instalado en unas rústicas carpas elaboradas con plásticos en una céntrica plaza cuyo nombre parece una paradoja de su tragedia: Simón Bolívar.

Muitos dos venezuelanos que não recebem assistência oficial se hão instalado em algumas rústicas barracas elaboradas com plásticos em uma praça central cujo nome parece um paradoxo de sua tragédia: Simón Bolívar.

Otra cara dramática del éxodo es el aumento de venezolanas que se prostituyen en un miserable barrio de Boa Vista conocido como Passarão, que tiene además los más altos índices de inseguridad de la ciudad y está prácticamente ocupado por bandas del narcotráfico.

Outra cara dramática do êxodo é o aumento de venezuelanos que se prostituem em um miserável bairro de Boa Vista conhecido como Passarão, que tem além dos mais altos índices de insegurança da cidade e está praticamente ocupado por bancos do narcotráfico.

"Lo peor es que son mujeres que lo hacen por necesidad, que no se prostituían en Venezuela y que aquí han sido llevadas a ello, lo que en realidad las convierte en supervivientes del sexo", dijo a Efe una religiosa que trabaja en la zona.

"O pior é que são mulheres que o fazem por necessidade, que não se prostituíam na Venezuela e que aqui hão sido levadas a isso, o que na realidade as converte em sobreviventes do sexo", disse a Efe uma religiosa que trabalha no local.



### TEXTO 3 - CÓMICS

#### TEXTO 3 – TAREFA DO ALUNO: MARCAR PALAVRAS

A tarefa marcar palavras é baseada na tarefa anterior (copiar texto). Assim, depois de ter copiado o texto, o aluno deve marcar na sua cópia as palavras exatamente iguais às palavras do Português. Depois disso, ele deve marcar as palavras que (na visão do aluno) sejam parecidas com as palavras do Português.

#### TEXTO 3 – TAREFA DO ALUNO: LEITURA E TRADUÇÃO



#### TEXTO 3 – TAREFA DO ALUNO: MONTAR VOCABULÁRIO

Passem para o caderno do aluno todas as palavras que vocês destacaram na tarefa leitura e tradução.

### TEXTO 3 – TRADUÇÃO LIVRE



Calvin, te pedí que limpies tu cuarto.

O fiz!



Bom, não fizeste um trabalho muito bom. Está tão revirado como antes.



Deverias te sentir orgulhoso do que fazes, e sempre fazer o melhor trabalho possível.



Não necessito fazer um trabalho melhor. Necessito melhores relações públicas no que faço.

## PALAVRAS FINAIS



Escoge un trabajo que te guste, y nunca tendrás que trabajar ni un sólo día de tu vida.

(Confucio)

Chegamos ao final de nossa aula demonstrativa.

Como diz o provérbio acima, se vocês estão escolhendo um trabalho do qual gostem, nunca terão que trabalhar durante a vida. Mas antes de desfrutar do trabalho é preciso perseverança na caminhada de estudos até a conquista da vaga.

Bons estudos.

Prof. Adinoél e Profa. Elenice



## PARTE 4 - APÊNDICE



### TAREFA DO ALUNO: RESOLVER QUESTÕES

A tarefa do aluno será resolver questões da prova de Espanhol do Concurso Público para Admissão ao Bacharelado em Ciências Policiais de Segurança e Ordem Pública da Polícia Militar do Estado de São Paulo (**PM-SP-2010**).



Antes de lerem o texto, leiam as questões para que vocês saibam o que devem procurar no texto.

### PROVA PM-SP-2010

*Los Mossos rechazan que les controle un comité de ética*

*El proceso para dotar a los cuerpos policiales de Cataluña (Mossos d'Esquadra y policías locales) de un nuevo código ético sufrió ayer un duro revés a causa del consejo de la policía de Cataluña, del que forman parte representantes de Interior y de los sindicatos policiales. El proyecto de código ético, elaborado por el ex fiscal Carlos Jiménez Villarejo, fue derrotado de forma amplia en una votación en el seno de este organismo, cuyo pronunciamiento no es vinculante.*

*El proyecto propone que los Mossos d'Esquadra y las policías locales de Cataluña sean los primeros cuerpos de seguridad de Europa en ser evaluados cada año por un comité ético, sin capacidad sancionadora, para que su actuación respete la buena praxis policial. Se trataría de un poder suave que influyera sobre la actuación de los Mossos y las policías locales sin tener autoridad ni poder sancionador real sobre ellos.*



Asimismo el proyecto de Villarejo establece, a modo de declaración de principios, cómo debe regirse una actuación policial ética y consagra los principios de "congruencia, oportunidad y proporcionalidad". En concreto, aboga por que los policías eviten cualquier acto o expresión de racismo o xenofobia; defiende que el trato policial es incompatible con cualquier tipo de prepotencia, apatía o desidia, y subraya que el deber de la integridad obliga a rechazar cualquier regalo o trato de favor.

También defiende la "función mediadora" como camino para lograr una "resolución pacífica" de los conflictos e insiste en que no se debe utilizar la fuerza si no es "absolutamente indispensable". En este sentido, el documento elaborado por Villarejo recoge las disposiciones de las leyes de policía de España y Cataluña sobre el uso de armas de fuego, para que sólo se utilicen cuando sea "inevitable".

Tras el rechazo del consejo de la policía a este proyecto, el Departamento de Interior subrayó que el texto no se paralizará, ya que su objetivo es recoger tanto los deberes de los agentes ante la ciudadanía como sus derechos como policías. En cambio, sindicatos policiales reclamaron la dimisión de Villarejo y le pidieron que, en caso de que quiera seguir en su cargo, se reúna con los "legítimos" representantes de los Mossos para consensuar las mejoras en el texto, a partir del Código Europeo de Ética de la Policía.

(www.elpais. Adaptado.)

71. Indica qué palabras del primer párrafo del texto forman parte de la misma categoría gramatical:

- (A) proceso, código, consejo, sindicatos, fiscal.
- (B) dotar, sufrió, ayer, forman, elaborado.
- (C) el, los, de, la, del.
- (D) para, a, de, por, este.
- (E) ético, revés, parte, seno, cuyo.



72. Los términos del tercer párrafo “asimismo”, “xenofobia”, “rechazar” y “regalo” pueden traducirse a la lengua portuguesa, respectivamente, como
- (A) mesmo assim, xenofobia, recusar, presente.
  - (B) assim mesmo, xenofobia, recusar, regalia.
  - (C) também, xenofobia, recusar, presente.
  - (D) também, xenofobia, aceitar, presente.
  - (E) desse jeito, xenofobia, recusar, regalia.
73. En el cuarto párrafo se utiliza la conjunción **e** antes del verbo insistir porque siempre se utiliza **e** en lugar de **y** delante de palabras que empiezan por
- (A) **i** y por **e**.
  - (B) **y** y por **hi**.
  - (C) **i** y por **y**.
  - (D) **y** y por **e**.
  - (E) **i** y por **hi**.
74. El conector **tras** en el quinto párrafo podría sustituirse por el sinónimo
- (A) tarde.
  - (B) antes de.
  - (C) temprano.
  - (D) después de.
  - (E) así que.



## PROVA PM-SP-2010 – COMENTADA

### Prova PM-SP-2010 – texto 1 – tradução livre

*Los Mossos rechazan que les controle un comité de ética*

Os Mossos rejeitam que lhes controle um comitê de ética



Rechazar = rejeitar.

*El proceso para dotar a los cuerpos policiales de Cataluña (Mossos d'Esquadra y policías locales) de un nuevo código ético sufrió ayer un duro revés a causa del consejo de la policía de Cataluña, del que forman parte representantes de Interior y de los sindicatos policiales. El proyecto de código ético, elaborado por el ex fiscal Carlos Jiménez Villarejo, fue derrotado de forma amplia en una votación en el seno de este organismo, cuyo pronunciamiento no es vinculante.*

O processo para dotar os corpos policiais da Catalunha (Mossos d'Esquadra e polícias locais) de um novo código ético sofreu ontem um duro revés por causa do conselho de polícia da Catalunha, do qual fazem parte representantes do Interior e dos sindicatos policiais. O projeto de código ético, elaborado pelo ex-promotor Carlos Jiménez Villarejo, foi derrotado de forma ampla em uma votação no seio deste órgão, cujo pronunciamento não é vinculante.



Ayer = ontem.

Fiscal = promotor.

*El proyecto propone que los Mossos d'Esquadra y las policías locales de Cataluña sean los primeros cuerpos de seguridad de Europa en ser evaluados cada año por un comité ético, sin capacidad sancionadora, para que su actuación respete la buena praxis policial. Se trataría de un poder suave que influyera sobre la actuación de los Mossos y las policías locales sin tener autoridad ni poder sancionador real sobre ellos.*

O projeto propõe que os Mossos d'Esquadra e as polícias locais da Catalunha sejam os primeiros corpos de segurança da Europa a serem avaliados a cada ano por um comitê ético, sem capacidade sancionadora, para que sua atuação respeite a boa prática policial. Tratar-se-ia de um poder suave que influenciasse sobre a atuação dos Mossos e das polícias locais sem ter autoridade nem poder sancionador real sobre eles.

*Asimismo el proyecto de Villarejo establece, a modo de declaración de principios, cómo debe regirse una actuación policial ética y consagra los principios de "congruencia, oportunidad y proporcionalidad". En concreto, aboga por que los policías eviten cualquier acto o expresión de racismo o xenofobia; defiende que el trato policial es incompatible con cualquier tipo de prepotencia, apatía o desidia, y subraya que el deber de la integridad obliga a rechazar cualquier regalo o trato de favor.*

Também o projeto de Villarejo estabelece, em forma de declaração de princípios, como deve se reger uma atuação policial ética e consagra os princípios da “congruência, oportunidade e proporcionalidade”. De concreto, advoga para que os policiais evitem qualquer ato ou expressão de racismo ou xenofobia; defende que o tratamento policial é incompatível com qualquer tipo de prepotência, apatia ou desídia, e sublinha que o dever da integridade obriga a rejeitar qualquer presente ou tratamento de favor.



**Asimismo** = também, todavia, igualmente, inclusive, ainda, além disso.

**Desidia** = desídia, negligência, indolência.

**Regalo** = presente.

*También defiende la “función mediadora” como camino para lograr una “resolución pacífica” de los conflictos e insiste en que no se debe utilizar la fuerza si no es “absolutamente indispensable”. En este sentido, el documento elaborado por Villarejo recoge las disposiciones de las leyes de policía de España y Cataluña sobre el uso de armas de fuego, para que sólo se utilicen cuando sea “inevitável”.*

Também defende a “função mediadora” como caminho para conseguir uma “resolução pacífica” dos conflitos e insiste em que não se deve utilizar a força se não for “absolutamente indispensável”. Nesse sentido, o documento elaborado por Villarejo reúne as disposições das leis de polícia da Espanha e da Catalunha sobre o uso de armas de fogo, para que somente sejam utilizadas quando seja “inevitável”.



**Lograr** = conseguir.

**Recoger** = reunir, recolher, pegar, juntar.

*Tras el rechazo del consejo de la policía a este proyecto, el Departamento de Interior subrayó que el texto no se paralizará, ya que su objetivo es recoger tanto los deberes de los agentes ante la ciudadanía como sus derechos como policías. En cambio, sindicatos policiales reclamaron la dimisión de Villarejo y le pidieron que, en caso de que quiera seguir en su cargo, se reúna con los “legítimos” representantes de los Mossos para consensuar las mejoras en el texto, a partir del Código Europeo de Ética de la Policía.*

(www.elpais. Adaptado.)

Após a rejeição do conselho da polícia para este projeto, o Departamento do Interior sublinhou que o texto não será paralisado, já que seu objetivo é reunir tanto os deveres dos agentes diante da cidadania como seus direitos como policiais. Em troca, sindicatos policiais pediram a demissão de Villarejo e pediram a ele que, em caso de que queira seguir em seu cargo, reúna-se com os “legítimos” representantes dos Mossos para acordar as melhorias no texto, a partir do Código Europeu de Ética da Polícia.



## Prova PM-SP-2010 – questão 71 – comentários

71. Indica qué palabras del primer párrafo del texto forman parte de la misma categoría gramatical:
- (A) proceso, código, consejo, sindicatos, fiscal.
  - (B) dotar, sufrió, ayer, forman, elaborado.
  - (C) el, los, de, la, del.
  - (D) para, a, de, por, este.
  - (E) ético, revés, parte, seno, cuyo.

A questão pede para que o candidato indique quais palavras do primeiro parágrafo do texto formam parte da mesma categoria gramatical.



Percebam que para responder esta questão não é necessário ler todo o texto, muito menos o parágrafo indicado no enunciado, já que as alternativas já trazem as palavras a serem analisadas pelo candidato.

Quando o enunciado fala em **categoría gramatical**, ele está se referindo às classes gramaticais. Dessa forma, o enunciado está pedindo para marcar qual alternativa contém palavras que são da mesma classe gramatical.

De forma bem simples, a classe gramatical é a família da palavra. Assim, temos artigos, substantivos, adjetivos, pronomes, verbos, etc.

Sabendo disso, vamos analisar cada alternativa.

Para facilitar a compreensão, vamos trazer a palavra conforme está na alternativa (em Espanhol), sua classificação e sua tradução.

<b>proceso</b>	<b>código</b>	<b>consejo</b>	<b>sindicatos</b>	<b>fiscal</b>
substantivo	substantivo	substantivo	substantivo	substantivo
processo	código	conselho	sindicatos	fiscal

<b>dotar</b>	<b>sufrió</b>	<b>ayer</b>	<b>forman</b>	<b>elaborado</b>
verbo	verbo	advérbio	verbo	adjetivo
dotar	sofreu	ontem	formam	elaborado



<i>el</i>	<i>los</i>	<i>de</i>	<i>la</i>	<i>del</i>
artigo	artigo	preposição	artigo	contração (preposição+artigo)
o	os	de	a	do

<i>para</i>	<i>a</i>	<i>de</i>	<i>por</i>	<i>este</i>
preposição	preposição	preposição	preposição	pronome
para	a/para	de	por	este

<i>ético</i>	<i>revés</i>	<i>parte</i>	<i>seno</i>	<i>cuyo</i>
adjetivo	substantivo	substantivo	substantivo	pronome
ético	revés	parte	seio	cujo

Para resolver esse tipo de questão, ajuda muito um bom conhecimento da Língua Portuguesa. E, como vocês já perceberam, as palavras do Espanhol em sua maioria são iguais ou muito parecidas com as palavras do Português. Sendo assim, fica muito simples classificar as palavras, como fizemos acima.

É claro que aparecerão palavras bem diferentes no Espanhol e é pensando nesse fato que colocamos em nossas aulas muitos textos para que os alunos treinem bastante leitura e tradução. Esse treinamento fará com que o aluno ganhe vocabulário e assim não tenha dificuldades com o entendimento dos textos.

Assim, pelo que verificamos acima, a única alternativa em que todas as palavras são da mesma classe gramatical é a alternativa A. Todas as palavras são substantivos.

A alternativa correta é a letra A.



## Prova PM-SP-2010 – questão 72 – comentários

72. Los términos del tercer párrafo “asimismo”, “xenofobia”, “rechazar” y “regalo” pueden traducirse a la lengua portuguesa, respectivamente, como
- (A) mesmo assim, xenofobia, recusar, presente.
  - (B) assim mesmo, xenofobia, recusar, regalia.
  - (C) também, xenofobia, recusar, presente.
  - (D) também, xenofobia, aceitar, presente.
  - (E) desse jeito, xenofobia, recusar, regalia.

A questão pede que o candidato encontre nas alternativas a tradução dos termos **asimismo**, **xenofobia**, **rechazar** e **regalo**.

A questão é bem simples para quem tem bom vocabulário.



Professor, como eu consigo um bom vocabulário? Devo ler um dicionário?

Não façam isso. Ler dicionário é maçante. A melhor maneira de conseguir um bom vocabulário é treinar leitura e tradução. E, aqui no curso, vocês terão muitos textos para treinar.

Como dissemos, quem tem vocabulário resolve a questão em segundos. Vejam:

- asimismo** = também, além disso, todavia, igualmente, ainda, além disso.
- xenofobia** = xenofobia.
- rechazar** = rechaçar, rejeitar, recusar.
- regalo** = presente, mimo.



### TOME NOTA!

Essa questão se resolve em segundos ou se perde muito tempo tentando “adivinhar” a tradução das palavras. Assim, se vocês não souberem o significado das palavras pulem a questão. Resolvam toda a prova e se sobrar tempo, voltem para a questão e tentem resolver pelo contexto do texto, ou seja, encaixem as traduções propostas para as palavras na sua tradução livre do texto.

A alternativa correta é a letra C.



## Prova PM-SP-2010 – questão 73 – comentários

73. En el cuarto párrafo se utiliza la conjunción e antes del verbo insistir porque siempre se utiliza e en lugar de y delante de palabras que empiezan por
- (A) i y por e.  
(B) y y por hi.  
(C) i y por y.  
(D) y y por e.  
(E) i y por hi.

A questão trata de um assunto bem simples. Ela trata do uso das conjunções “Y” e “E”.

Antes de responder à questão vamos a alguns comentários.

A conjunção “Y” é a nossa conjunção “E” do Português. Ela é usada com um valor de união, soma ou adição. Vamos a exemplos:

<i>Comimos pollo y carne.</i>	Comemos frango e carne.
<i>Ruan y Marta son hermanos.</i>	Ruan e Marta são irmãos.
<i>Fuimos al parque por la mañana y a la playa por la tarde.</i>	Fomos ao parque pela manhã e à praia pela tarde.

A conjunção “Y” também é utilizada para ligar **orações coordenadas aditivas** que em Espanhol tem o nome de **oraciones coordinadas copulativas**. Vamos a exemplos:

<i>Pepe trabaja en un bar y Juca estudia.</i>	Pepe trabalha em um bar e Juca estuda.
<i>Se quitó la casaca y entró al bar.</i>	Tirou o casaco e entrou no bar.
<i>El hombre subió a su caballo y galopó hacia el pueblo.</i>	O homem subiu em seu cavalo e galopou até o povoado.

A conjunção “Y” é substituída pela conjunção “E” quando a palavra seguinte começa com “I” ou “HI”. Vamos a exemplos:

<i>Estaban en el parque Marta, Juca e Ignacio.</i>	Estavam no parque Maria, Juca e Ignácio.
<i>La ciudad tenía muchos palacios e iglesias.</i>	A cidade tinha muitos palácios e igrejas.





Já vimos que quando as palavras posteriores à conjunção “**Y**” começarem com “**I**” ou “**HI**” usa-se a conjunção “**E**”. No entanto, quando as palavras começaram por “IA”, “HIA”, “IE”, “HIE”, “IO” e “HIO” usa-se a conjunção “**Y**”. Vamos a exemplos:

<i>Agua y hielo.</i>	Água e gelo.
<i>Leones y hienas.</i>	Leões e hienas.

Após esses comentários, vamos olhar novamente para a questão:

73. En el cuarto párrafo se utiliza la conjunción **e** antes del verbo insistir porque siempre se utiliza **e** en lugar de **y** delante de palabras que empiezan por
- (A) **i** y por **e**.  
 (B) **y** y por **hi**.  
 (C) **i** y por **y**.  
 (D) **y** y por **e**.  
 (E) **i** y por **hi**.

O enunciado da questão diz: “no quarto parágrafo do texto se utiliza a conjunção “**E**” antes do verbo insistir porque sempre se utiliza “**E**” no lugar de “**Y**” diante de palavras que começam por”. E, após o enunciado aparecem as alternativas.

Como vimos acima, a conjunção “**Y**” é substituída pela conjunção “**E**” quando a palavra seguinte começa com “**I**” ou “**HI**”.

A alternativa correta é a letra **E**.



## Prova PM-SP-2010 – questão 74 – comentários

74. El conector **tras** en el quinto párrafo podría sustituirse por el sinónimo
- (A) tarde.
  - (B) antes de.
  - (C) temprano.
  - (D) después de.
  - (E) así que.

A questão pergunta qual das alternativas substitui a palavra **tras** no quinto parágrafo do texto.

A questão é bem simples quando nós treinamos muita leitura e tradução. Quando fazemos isso, criamos um grande vocabulário. Quem tem um bom vocabulário, acerta a questão em segundos.

Vamos olhar para o quinto parágrafo do texto:

*Tras el rechazo del consejo de la policía a este proyecto, el Departamento de Interior subrayó que el texto no se paralizará, ya que su objetivo es recoger tanto los deberes de los agentes ante la ciudadanía como sus derechos como policías. En cambio, sindicatos policiales reclamaron la dimisión de Villarejo y le pidieron que, en caso de que quiera seguir en su cargo, se reúna con los "legítimos" representantes de los Mossos para consensuar las mejoras en el texto, a partir del Código Europeo de Ética de la Policía.*

(www.elpais. Adaptado.)

Agora, vamos fazer a tradução livre das alternativas:

- (a) **tarde** (tarde)
- (b) **antes de** (antes de)
- (c) **temprano** (cedo, prematuro)
- (d) **después de** (depois de)
- (e) **así que** (assim que)

Se na nossa tradução livre do quinto parágrafo acima encaixarmos as traduções das alternativas, veremos que a alternativa que melhor se encaixa na tradução é “depois de”.

A alternativa correta é a letra D.



TOME NOTA!

A palavra **tras** pode ser traduzida como: **depois de, atrás de, após**.



# ESSA LEI TODO MUNDO CONHECE: PIRATARIA É CRIME.

Mas é sempre bom revisar o porquê e como você pode ser prejudicado com essa prática.



1

Professor investe seu tempo para elaborar os cursos e o site os coloca à venda.



2

Pirata divulga ilicitamente (grupos de rateio), utilizando-se do anonimato, nomes falsos ou laranjas (geralmente o pirata se anuncia como formador de "grupos solidários" de rateio que não visam lucro).



3

Pirata cria alunos fake praticando falsidade ideológica, comprando cursos do site em nome de pessoas aleatórias (usando nome, CPF, endereço e telefone de terceiros sem autorização).



4

Pirata compra, muitas vezes, clonando cartões de crédito (por vezes o sistema anti-fraude não consegue identificar o golpe a tempo).



5

Pirata fere os Termos de Uso, adultera as aulas e retira a identificação dos arquivos PDF (justamente porque a atividade é ilegal e ele não quer que seus fakes sejam identificados).



6

Pirata revende as aulas protegidas por direitos autorais, praticando concorrência desleal e em flagrante desrespeito à Lei de Direitos Autorais (Lei 9.610/98).



7

Concursado(a) desinformado participa de rateio, achando que nada disso está acontecendo e esperando se tornar servidor público para exigir o cumprimento das leis.



8

O professor que elaborou o curso não ganha nada, o site não recebe nada, e a pessoa que praticou todos os ilícitos anteriores (pirata) fica com o lucro.



Deixando de lado esse mar de sujeira, aproveitamos para agradecer a todos que adquirem os cursos honestamente e permitem que o site continue existindo.